

Gn. 6: 8 וַיֵּץ מִצָּא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:

Gn. 6: 8 Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

Gn. 6: 8 Et Noa'h a trouvé grâce aux yeux de YHWH.

Gn. 18: 3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֱמֶנָּה מִצָּא תִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:

Gn. 18: 3 καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

Gn 18: 1 Et YHWH s'est fait voir à { 'Abrâhâm }, aux chênes [*au chêne*] de Mambré' (...)

Gn 18: 3 Et il a dit ÷
Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux [*devant toi*], je t'en prie,
ne passe pas (loin) de ton serviteur.

Gn. 30:27 וַיֹּאמֶר אֱלֹיוֹ לָבָן אֱמֶנָּה מִצָּא תִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
נַחֲשֵׁתִי וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָתִי:

Gn 30:27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν
Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

Gn 30:25 Et il est advenu, lorsque Râ'hél a eu enfanté Yôséph ÷
Ya'aqob a dit à Lâbân :
(R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} et j'irai dans mon lieu, dans ma terre (...)

Gn 30:27 Et Lâbân lui a dit :
Si j'ai trouvé grâce à tes yeux ... ÷
j'ai présagé que Dieu m'a béni à cause de toi.
LXX ≠ [Si j'avais trouvé grâce devant toi, je l'aurais présagé par le vol des oiseaux ;
car Dieu m'a béni par ta venue (ici).]

- Gn. 32: 6 וַיְהִי־לִי שׂוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וְאֲשֶׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנִי לְמִצְא־חַן בְּעֵינַיִךְ:
- Gn 32: 6 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,
καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαν,
ἵνα εὔρῃ ὁ παῖς σου **χάριν** ἐναντίον σου.
- Gn 32: 5 Et (Ya‘aqob) a commandé aux (messagers), pour dire [*en disant*] :
Voici comment vous parlerez à mon seigneur, à ‘Esâü ÷
Ainsi parle ton serviteur Ya‘aqob :
Chez Lâbân j’ai résidé ; et j’ai tardé, jusqu’à maintenant.
- Gn 32: 6 Et il m’est advenu taureau et âne, du petit bétail
et des esclaves (hommes) et des esclaves (femmes) [*≠ et des serviteurs et des servantes*] ÷
et j’envoie en informer mon seigneur [*l’annoncer à mon seigneur + Esâü*],
pour **trouver grâce** à tes yeux [*pour que ton serviteur trouve grâce devant toi*].
- Gn. 33: 8 וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לְמִצְא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:
- Gn 33: 8 καὶ εἶπεν
Τί ταῦτά σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;
ὁ δὲ εἶπεν Ὡς εὔρη ὁ παῖς σου **χάριν** ἐναντίον σου, κύριε.
- Gn 33: 4 Et ‘Esâü a couru à sa rencontre(...)
- Gn 33: 8 Et il a dit : Que veux-tu faire de tout ce camp que j’ai rencontré° ? ÷
et il a dit : C’est pour **trouver grâce** aux yeux de mon seigneur.
- Gn. 33:10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא מִצְאֲתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחַת מִנְחָתִי מִיָּדִי
כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כְּרֹאֶת פְּנֵי אֱלֹהִים וְתַרְצֵנִי:
- Gn. 33:11 קַח־נָא אֶת־בְּרֹכְתִי אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי־חֲנִנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ־לִי־כָל
וַיַּפְצֵר־בוּ וַיִּקַּח:
- Gn 33:10 εἶπεν δὲ Ἰακωβ Εἰ **εὔρηκα χάριν** ἐναντίον σου,
δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν·
ἐνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου,
ὥς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·
- Gn 33:11 λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι,
ὅτι **ἠλέησέν** με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα.
καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.
- Gn 33: 9 Et ‘Esâü a dit : J’ai pour moi de nombreux (biens) ÷ mon frère, garde ce qui est à toi.
- Gn 33:10 Et Ya‘aqob a dit : [TM+ Non je t’en prie],
si donc j’ai **trouvé grâce** à tes yeux [*devant toi*],
tu prendras mon présent de ma main [*reçois les présents de mes mains*],
puisque j’ai vu ta face comme on voit [*pourrait voir*] la face de Dieu [Tg. des anges]
et tu m’as agréé [*et tu acquiesceras à ma demande*].
- Gn 33:11 Prends donc ma **bénédiction** qui t’a été amenée
LXX ≠ [*Prends mes bénédictions que je t’ai amenées*],
car Dieu m’a **fait grâce** [*a eu pitié de moi*] et j’ai de tout ÷
et il l’a pressé [*forcé*] et il {‘Esâü} (l’) a pris.

- Gn. 33:15 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֲצִיגְהֶנָּא עִמָּךְ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא־ךָ בְּעֵינֵי אֲדֹנָיִי:
- Gn 33:15 εἶπεν δὲ Ησάυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ὡνα τί τοῦτο; ἵκανὸν ὅτι εὐρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.
- Gn 33:15 Et 'Esâü a dit :
Que du moins je je place° [*laisse*] avec toi quelques uns des gens qui sont avec moi ÷
et il {Jacob} a dit : Pour quoi cela {= A quoi bon ?}
[(c'est) *assez*] que je *trouve* [*j'aie trouvé*] *grâce* aux yeux de mon seigneur.
- Gn. 34:11 וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל־אָבִיָּה וְאֶל־אֲחֵיהָ אֲמַצָּא־ךָ בְּעֵינֶיכֶם
וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֵתָּן:
- Gn 34:11 εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
Εὐροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.
- Gn 34:11 Et Sikkhem a dit au père et aux frères (de Dînâh) ÷
Que je *trouve* *grâce* à vos yeux et je donnerai ce que vous me direz.
- Gn 34:12 (...) mais donnez-moi la jeune-fille pour femme.
- Gn. 39: 4 וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרֹת אֵתָּהּ
וַיִּפְקְדֶהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹל נָתַן בְּיָדוֹ:
- Gn 39: 4 καὶ εὗρεν Ἰωσηφ *χάριν* ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ.
- Gn 39: 4 Et Yôséph a *trouvé* *grâce* à ses yeux [≠ *aux yeux de son seigneur*],
et il a été à son service [≠ *et il lui a été agréable*] ÷
et il l'a préposé à sa maison et il a placé dans sa main tout ce qu'il avait.
- Gn. 39:21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף נִיט אֵלָיו חֶסֶד וְיִתָּן חָנּוּ בְּעֵינָיו שָׂר בֵּית־הַסֹּהָר:
- Gn 39:21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ *χάριν* ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,
- Gn 39:21 Et YHWH a été avec Yôséph
et il a incliné vers lui (sa) *bienveillance* [*et il a déversé sur lui (sa) miséricorde*] ÷
et il lui a *donné* sa *grâce* aux yeux du chef de la maison ronde° {= la Geôle}
LXX ≠ [*et il lui a donné* (de trouver) *grâce* devant le chef-geôlier].
- Gn. 43:14 וְאֵל שַׂדִּי יִתָּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִן
וְאֲנִי כְּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:
- Gn 43:14 ὁ δὲ θεός μου δώη ὑμῖν *χάριν* ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν·
ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.
- Gn 43:11 Et Israël, leur père, leur a dit : (...) levez-vous, retournez [*descendez*] auprès de cet homme.
- Gn 43:14 Et que 'El Shaddaï [*mon Dieu*]
vous *donne* (de trouver) *compassion* [*grâce*] devant l'homme ;
pour qu'il vous (r)envoie {= *laisse partir*} votre autre frère et Ben-Yâmin ÷

pour moi, comme je suis privé-^{χάρης grâce}d'enfants, j'en reste privé !

Gn. 47:25 וַיֹּאמְרוּ הַחִיתִּים נִמְצָא-חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לַפְּרָעָה:

Gn 47:25 καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς,
εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ.

Gn 47:23 Et Yôséph a dit au peuple :
Je vous ai donc acquis vous et votre 'adâmâh [terre], aujourd'hui, pour Pharaon ÷
voici de la semence et vous ensemencerez la 'adâmâh [terre].

Gn 47:24 Mais, à la récolte, vous donnerez un cinquième [la cinquième partie] à Pharaon (...)

Gn 47:25 Et ils ont dit : Tu nous as (gardés) en vie [≠ Tu nous a sauvés] ! ÷
Pussions-nous trouver grâce aux yeux de mon seigneur
et nous serons esclaves [serviteurs] de Pharaon.

Gn. 47:29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לְבָנָו לְיוֹסֵף
וַיֹּאמֶר לוֹ אֲסֵנָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שְׂיִסְנָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם:

Gn 47:29 ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
ὑπόθες τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου
καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν
τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

Gn 47:29 Or ils ont approché les jours où Israël devait mourir,
et il a appelé son fils Yôséph et il lui a dit :
Si j'ai trouvé grâce à tes yeux [devant toi], mets ta main sous ma cuisse ÷
et fais {= agis avec} envers moi bienveillance et vérité / loyauté :
LXX ≠ [et tu feras envers moi un acte de miséricorde et (de) vérité...]
ne m'ensevelis pas en Egypte [... en ne m'ensevelissant pas en Egypte].

Gn. 50: 4 וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיַּדְבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פְּרָעָה לֵאמֹר
אֲסֵנָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם דְּבָרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פְרָעָה לֵאמֹר:

Gn 50: 4 Ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους,
ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραῶ λέγων
Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραῶ λέγοντες

Gn 50: 4 Or quand ont été passés les jours où on a pleuré (Ya'aqob) [≠ les jours du deuil],
Yôséph a parlé à la maison [≠ aux gouverneurs] de Pharaon, pour dire :
Si [TM vraiment] j'ai trouvé grâce à vos yeux,
parlez, je vous prie, [≠ parlez de moi] aux oreilles de Pharaon, en disant ...

Gn 50: 5 Mon père m'a fait jurer, pour dire : Voici, je vais mourir.
C'est dans ma sépulture [mon tombeau], que je me suis creusée dans la terre de Kenâ'an,
c'est là que tu m'enseveliras ÷
et maintenant, puissè-je monter pour ensevelir mon père
puis je ferai-retour.

χάρις grâce

Ex. 3:21 וַיִּתֵּן אֶת־חֹן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיְהִי כִּי תִלְכּוּן לֹא תִלְכוּ רִיקָם:

Ex 3:21 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

Ex 3:21 Et je donnerai à ce peuple (de trouver) grâce aux yeux des Egyptiens ¹ ÷ et quand vous partirez [*partirez-en-hâte*], vous ne partirez pas vides.

Ex. 11: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֹן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעַם:

Ex 11: 3 κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

Ex 11: 1 Et YHWH a dit à Moshèh :

Ex 11: 2 Parle-donc [*en secret*] aux oreilles du peuple; pour que chacun demande à son compagnon — et chaque femme à sa compagne — des objets d'argent et [TM+ des objets] d'or [+ *et des vêtements*].

Ex 11: 3 Et YHWH a donné au peuple (de trouver) grâce aux yeux des Egyptiens [LXX + *et il leur ont prêté*] ÷ de plus, l'homme (qu'était) Moshèh (était) [*était devenu*] très grand, en terre d'Egypte [*≠ devant les Egyptiens*],

aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple
LXX ≠ [*et devant Pharaon et devant tous les gens de sa suite*].

Ex. 12:36 וַיְהִי נָתַן אֶת־חֹן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלֻּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם:

Ex. 12:36 καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

Ex 12:35 Et les fils d'Israël ont agi selon la parole de Moshèh ÷ ils ont demandé aux Egyptiens des objets d'argent et des objets d'or et des vêtements°.

Ex 12:36 Et YHWH a donné au peuple (de trouver) grâce aux yeux des Egyptiens ; et ils ont accueilli leur demande [*leur ont prêté ?*] ÷ et ils ont délivré l'Egypte [*dépouillé les Egyptiens*].

¹ Littéralement: « je donnerai... grâce » (ou « faveur »). On est contraint de développer la traduction de *dôsô kharin*: « Je donnerai de trouver grâce... » (cf. Gn 39:21; 43:14; Ex 11:3; 12:36). L'emploi de *enantion* (ici « devant ») avec le génitif est bien attesté dans la *koinè* dans ce sens (R. Sollamo, p. 314 ss.; cf. Gn 39:21; Ex 11:3; 12:36).

Ex. 33:12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֶעֱלֵאתָה־הֵם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אֹמֶרֶת יִדְעִיתִיךָ בְּשֵׁם וְגַם מִצְאָתָּךְ בְּעֵינַי׃
Ex. 33:13 וְעַתָּה אִם־נָא מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרָכֶיךָ וְאִדְעֶךָ לְמַעַן אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרֹאה כִּי עַמְּךָ הִגֹּי הַזֶּה׃

Ex 33:12 Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον
Ἴδου σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·
σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.
Ex 33:13 εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·
γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὕρηκὼς χάριν ἐναντίον σου,
καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.
Ex 33:12 Et Moshèh a dit à YHWH : Vois [Voici], Tu me dis : Fais monter ce peuple !
Mais Toi, Tu ne m'as pas fait connaître [indiqué] qui Tu enverras [+ avec] avec moi ÷
et c'est Toi qui [m']as dit :
Je te connais par ton nom [≠ plus que tous] et même tu as trouvé grâce à mes yeux.
Ex 33:13 Maintenant donc, si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux,
daigne me faire connaître tes routes, pour que je Te connaisse
LXX ≠ [manifeste° Toi à moi, pour que je Te voie, de manière à Te connaître]
afin de trouver grâce [afin que je sois avoir trouvé grâce] à tes yeux ÷
et vois qu'elle est ton peuple, cette nation-là.
LXX ≠ [et pour que je connaisse que c'est ton peuple, cette grande nation].

Ex. 33:16 וּבִמְהַר יוֹדַע אֶפֹּא כִּי־מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמְּךָ הֲלֹא בִלְכַתְּךָ עִמָּנוּ וְנַפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃
Ex. 33:17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵעֲשֶׂה כִּי־מִצְאָתָּךְ חֵן בְּעֵינִי וְאִדְעֶךָ בְּשֵׁם׃

Ex 33:16 καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί,
ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν;
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη,
ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν.
Ex 33:17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω·
εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.
Ex 33:15 Et (Moshèh) a dit ÷
Si Ta Face ne va pas [Si, toi-même, tu ne fais pas route] (avec nous),
ne nous fais pas monter d'ici.
Ex 33:16 Mais à quoi donc saura-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ?
N'est-ce pas à ce que Tu iras [feras-route-ensemble] avec nous ? ÷
et nous serons distingués [je serai glorifié], moi et ton peuple,
de tous les peuples [plus que toutes les nations] qui sont à la face du sol [de la 'adâmâh].
Ex 33:17 Et YHWH a dit à Moshèh : Même cette chose que tu as dite, Je la ferai
car tu as trouvé grâce à mes yeux et Je te connais par ton nom [≠ plus que tous].

Ex. 34: 9 וַיֹּאמֶר אֱמֹנָא מִצְאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְלֹדֶיךָ נָא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנוּ
כִּי עִם־קִשְׁה־עֲרֵף הוּא וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלִתָנוּ:

Ex 34: 9 καὶ εἶπεν
Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν·
ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν,
καὶ ἀφελείς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν,
καὶ ἐσόμεθα σοί.

Ex 34: 8 Et Moshèh s'est hâté ÷ et il s'est incliné jusqu'à terre et il s'est prosterné.

Ex 34: 9 Et il a dit : Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur [*≠ devant toi*],
daigne le Seigneur marcher au sein de nous

LXX ≠ [*que mon Seigneur fasse-route-ensemble avec nous*] ÷

car c'est un peuple dur de nuque {= à la nuque raide} ;

et tu pardonneras notre faute et notre péché [*enlèveras nos péchés et nos iniquités*] ;

et tu hériteras de nous {= feras de nous ton héritage} [*≠ et nous serons à toi*].

Nb 11:11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵמָּה הָרַעַתָּ לַעֲבָדֶיךָ וְלָמָּה לֹא־מָצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מִשָּׁא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלַי:

Nb 11:11 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ὅτι ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου
ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;

Nb 11:11 Et Moshèh a dit à YHWH :

Pourquoi [LXX *Pour quoi*] fais-tu du mal à ton serviteur

et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux ÷

que tu m'aies imposé le fardeau [*≠ l'élan*]² de tout ce peuple ?

Nb 32: 5 וַיֹּאמְרוּ אֲסִימָצְאוּנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יְיָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאֶחָזָה
אֶל־תַּעֲבִרְנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

Nb 32: 5 καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου,
δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει,
καὶ μὴ διαβίβασις ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην.

Nb 32: 2 Et sont venus les fils de Gâd et les fils de Re'oubén

LXX ≠ [*Et se sont avancés les fils de Roubèn et les fils de Gad*] (...)

Nb 32: 5 Et ils ont dit : Si nous avons trouvé grâce à tes yeux,
que cette terre soit donnée en propriété à tes serviteurs [*≠ domestiques*] ÷
ne nous fait point passer le Jourdain.

Deut. 24:1

² La transposition s'explique par référence à Ex 32:22 LXX.

- Jug. 6:17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱמָנָא מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עָמִי:
- JgA 6:17 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
Καὶ εἰ εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
καὶ ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ.
- JgB 6:17 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
Εἰ δὲ εὖρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,
- Jug. 6:15 Et il [+ Gédéon] lui a dit : De grâce, mon seigneur! Avec quoi sauverai-je Israël ? (...)
- Jug. 6:16 Et YHWH lui a dit : Mais Je serai avec toi
LXX ≠ [Et le messenger du SEIGNEUR lui a dit : Le Seigneur sera avec toi] ÷
et tu battras Midîân comme (s'il n'était qu')un seul homme.
- Jug. 6:17 Et il [Gédéon] lui a dit : Si vraiment j'ai trouvé grâce [B ≠ miséricorde] à tes yeux ÷
Tu me feras (voir par) un signe que c'est Toi qui parles avec moi,
B ≠ [Tu me feras aujourd'hui tout ce dont Tu as parlé avec moi].
- Ruth 2: 2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמֹּדֵאבִיָּה אֶל־נַעֲמִי
אֶלְכָּה־נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשִּׁבְלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֲמָצֵא חֵן בְּעֵינָיו
וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בָתִּי:
- Ruth 2: 2 καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν
Πορευθῶ δὴ εἰς ἄγρον καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν
κατόπισθεν οὗ ἂν εὖρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.
- Ruth 2: 2 Et Routh, la Mô'âbite, a dit à Nâ'omî : Que j'aïlle au champ, je te prie ;
et que je glane des épis derrière celui aux yeux de qui j'aurai trouvé grâce ÷
et elle lui a dit : Va ma fille.
- Ruth 2:10 וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרֶצָה
וַתֹּאמֶר אֵלָיו מָדוּעַ מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאַנְכִי נִכְרִיָּה:
- Ruth 2:10 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τί ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγινῶναί με;
καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.
- Ruth 2:10 Et elle est tombée sur sa face et s'est prosternée à [sur la] terre ÷
et elle lui a dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu me reconnaisse
et MOI [+ je suis] une inconnue [étrangère].
- Ruth 2:13 וַתֹּאמֶר אֲמָצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שְׂפָתֶיךָ
וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שְׂפָתֶיךָ:
- Ruth 2:13 ἡ δὲ εἶπεν Εὖροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε,
ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.
- Ruth 2:13 Or elle a dit : Que je trouve grâce à tes yeux, [TM mon] seigneur,
car tu m'as consolée et tu as parlé au cœur de ta domestique [ton esclave] ÷
et je ne serai pas comme une de tes domestiques
LXX ≠ [et voici je serai comme une de tes esclaves°].

χάρις grâce

1Sm 1:18 וַתֹּאמֶר תִּמְצֵא שְׂפָתַיָּךְ חֵן בְּעֵינַיִךְ
וְתִלְךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶךָ וְתֹאכַל וְתִפְנֶיָה לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד:

1Sm 1:18 καὶ εἶπεν **Εὔρεν** ἡ δούλη σου **χάριν** ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς
καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

1Sm 1:17 Et 'Eli a répondu et il [*lui*] a dit : Va en paix ! ÷
et que le Dieu d'Israël te donne la [*toute*] demande que tu lui as demandée !

1Sm 1:18 Et ('Hannâh) a dit : Que ton esclave **trouve** [LXX a **trouvé**] **grâce** à tes yeux !
et la femme est allée sa route
LXX+ [*et elle est entrée dans son gîte d'étape* ³]
et elle a mangé [LXX+ *avec son mari et elle a bu*]
et sa face n'a plus été la même [LXX *n'a plus été abattue*].

1Sm 16:22 וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר יַעֲמֹד־נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי:

1Sm 16:22 καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαί λέγων
Παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι **εὔρεν** **χάριν** ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

1Sm 16:22 Et Shâ'ûl a envoyé dire à Yshai ÷
Que Dawid, je te prie, se tienne devant moi, car il a **trouvé** **grâce** à mes yeux.

1Sm 20: 3 וַיֵּשְׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ
וַיֹּאמֶר אֶל־יָדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן בֶּן־יֵעֶזֶב
וְאוֹלָם חִי־יְהוָה וְחַי נַפְשְׁךָ כִּי כָפַשְׁע בֵּינִי וּבֵין הַמּוֹת:

1Sm 20: 3 καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν
Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι **εὔρηκα** **χάριν** ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
καὶ εἶπεν Μὴ γνῶτω τοῦτο Ιωναθαν, μὴ οὐ βούληται·
ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

1Sm 20: 3 Et Dawid a fait serment [*a répondu*] et il a dit :
Ton père sait fort bien que j'ai **trouvé** **grâce** à tes yeux et il s'est dit :
Que Yehônâthân n'en sache rien,
de peur qu'il n'ait de la peine [*qu'il ne (le) veuille° pas*] ÷
et pourtant, par la vie de YHWH et par ta propre vie,
[+ *comme je l'ai dit*] il n'y a qu'un pas [*il est comblé, (l'espace)*] entre moi et la mort !

³ Au sens littéral, il s'agit de "l'hôtellerie" (édifices clos ou portiques) destinée à héberger les pèlerins.

1Sm 20:29

וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַחַ מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְעִיר
וְהוּא צְנוּה־לִּי אָחִי וְעֵתָה
אִם־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמְלֹטָהּ נָא וְאַרְאֶה אֶת־אַחִי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ׃

1Sm 20:29 καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει,
καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου,
καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου.
διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

1Sm 20:28 Et Yehônâthân a répondu à Shâ'ûl ÷

Dawid, demandant, m'a demandé (la permission d'aller) jusqu'à Béth-Lè'hèm

LXX ≠ [et il lui a dit : David m'a prié de (pouvoir) faire route jusqu'à Bethléem, sa ville].

1Sm 20:29 Et il a dit : (R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} je te prie,
car nous avons un sacrifice de clan dans la ville et mon frère [mes frères] m'ont mandé.
Maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
permets-moi de m'échapper [je me sauverai], pour aller voir mes frères ÷
voilà pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

1Sm 25: 8

שָׁאַל אֶת־נַעֲרֵיךָ וַיַּגִּידוּ לָךְ
וַיִּמְצְאוּ הַנַּעֲרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יּוֹם טוֹב בָּנוּ
תָּהִנֵּה נָא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבֹדָיָה וְלִבְנֶיךָ לְדוֹד׃

1Sm 25: 8 ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.
καὶ εὔρετωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν.
δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὔρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

1Sm 25: 5 Et Dawid (...) a dit aux garçons :

Montez à Karmèl et vous vous arriverez chez Nâbâl ÷

et vous lui demanderez, en mon nom, (comment va) la paix {= le saluerez} (...)

1Sm 25: 8 Interroge tes garçons et ils t'informeront ;

Que les garçons trouvent grâce à tes yeux puisque nous arrivons un jour de fête !

Donne, je te prie, ce dont tu peux disposer [TM+ à tes serviteurs et] à ton fils Dawid.

1Sm 27: 5

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָחִישׁ
אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מְקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאִשְׁבָּה שָׁם
וְלִמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃

1Sm 27: 5 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αἰχούς

Εἰ δὴ εὔρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

δότησαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἄγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ.

καὶ ἴνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ;

1Sm 27: 5 Et Dawid a dit à 'Akhish :

Si vraiment j'ai [ton serviteur a] trouvé grâce à tes yeux,

qu'on me donne, dans l'une des villes du champ, un lieu où je puisse rester ÷

pourquoi donc ton serviteur resterait-il dans la ville du royaume {= royale}, avec toi ?

1Sm 27: 6 Ce jour même, 'Akhish lui a donné Çiqlag ...

- 2Sm 14:22 וַיִּפֹּל יואב אֶל־פְּנֵי אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּבְרַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר יואב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חָן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדּוֹ [עַבְדְּךָ]:
- 2Sm 14:22 καὶ ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ
Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου
ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.
- 2Sm 14:21 Et le roi a dit à Yô'âb : (...) Fais revenir le jeune-homme°, 'Ab-Shâlôm.
2Sm 14:22 Et Yô'âb est tombé la face contre terre et il s'est prosterné et il a béni le roi ÷
et Yô'âb a dit :
Aujourd'hui ton serviteur sait qu'il a trouvé grâce à tes yeux, mon seigneur le roi,
puisque le roi a exécuté la parole de son serviteur.
- 2Sm 15:25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִדּוֹק הַשֵּׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר
אִם־אִמָּצָא חָן בְּעֵינֶי יְהוָה וְהִשְׁבֵּנִי וְהִרְאֵנִי אֹתוֹ וְאֶת־נְהוֹי:
- 2Sm 15:25 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ
'Απόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν·
ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·
- 2Sm 15:25 Et le roi a dit à Çâdôq : Ramène l'arche de Dieu dans la ville ÷
Si je trouve grâce aux yeux de YHWH, il me fera faire-retour
et Il me la fera revoir, ainsi que sa demeure° [beauté].
- 2Sm 15:26 Mais s'Il dit : Je ne me plais pas en [ne veux (plus) de] toi ÷
me voici : qu'il me traite comme bon lui semble !
- 2Sm 16: 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבְאָה הֲנִה לְךָ כָּל אֲשֶׁר לְמִפִּי־בָשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִיבְאָה הִשְׁתַּחֲוִיתִי אִמָּצָא חָן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
- 2Sm 16: 4 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβα Ἰδοὺ σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.
καὶ εἶπεν Σιβα προσκυνήσας
Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. –
- 2Sm 16: 4 Et le roi a dit à Çîbâ' : Eh bien, tout ce qui est à Mephî-Boshèth est à toi ! ÷
et Çîbâ' a dit : Je me prosterne ; puissé-je trouver grâce à tes yeux, mon seigneur, le roi.
- 1Rs. 11:19 וַיִּמָּצָא הָרֹדֶד חָן בְּעֵינֶי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֵּן־לּוֹ אִשָּׁה אֶת־אֶחָת אֲשֶׁתוֹ אֶחָת תַּחְפְּנִיס הַגְּבִירָה:
- 3Rs 11:19 καὶ εὗρεν Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·
- 1Rs 11:19 Et Hadad a trouvé grande grâce aux yeux de Pharaon ÷
et il lui a donné pour femme la sœur de sa femme,
la grande-Dame Ta'hnés [≠ la grande sœur de Thekeminas].

χάρις grâce

1 Es. 6:5
1 Es. 8:4
1 Es. 8:77

Esther 2: 9

וַתֵּשֶׁב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתַּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו
וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקִיָּה וְאֶת־מְנוּחָה לְתֵת לָהּ
וְאֶת שִׁבְעַת הַנַּעֲרוֹת הָרֵאיוֹת לְתֵת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁנֶה וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים:

Esther 2: 9 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα
καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ
καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶν.

Esther 2: 8 (...) Esther a été conduite dans la maison du roi,
sous l'autorité de Hégâï, gardien des femmes.

Esther 2: 9 Et la jeune fille lui a plu
et elle a gagné° (sa) bienveillance [a trouvé grâce] devant lui
et il s'est hâté de lui donner du savon (pour se purifier) et sa portion
et sept jeunes filles choisies pour elle dans le palais ÷
et il l'a changée {= transférée}, ainsi que les jeunes filles,
dans le meilleur (endroit) de la maison des femmes.

Est. 2:15

וּבַהֲגִיעַ הַיּוֹם אֲסָתֵר בַּת־אַבִּיחַיִל יָד מְרִדָּלִי אֲשֶׁר לָקַח־לָוּ לְבַת
לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר
כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הַגִּי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שִׁמְרַת הַנָּשִׁים
וַתְּהִי אֲסָתֵר נִשְׂאֵת חֹן בְּעֵינֵי כָל־רְאִיָּה:

Est. 2:15 ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον
Εσθηρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου
εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα
οὐδὲν ἡθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν·
ἦν γὰρ Εσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλέπόντων αὐτήν.

Esther 2:15 Quand est venu le tour [≠ Et quand a été accompli° le temps]
pour 'Ēsther, fille de 'Abî-'Haïl, [אַבִּיחַיִל] [≠ Aminadab]
oncle [frère du père] de Mârdâkhâï, qui l'avait adoptée pour fille,
de se rendre auprès du roi,
elle n'a rien demandé d'autre que [elle n'a rien mis-de-côté de]
ce qu'a dit [lui a commandé] [TM+ Hégâï], l'eunuque du roi, gardien des femmes ÷
et il est advenu [car]
que 'Ēsther [a trouvé] grâce aux yeux de tous ceux qui l'ont vue.

Est. 2:17

וַיֵּאָהֱב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֲסָתֵר מִכָּל־הַנָּשִׁים
וַתַּשָּׂא־חֹן וְחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבָּתוּלוֹת
וַיִּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי:

Est. 2:17 καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Εσθηρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους,
καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

Esther 2:17 Et le roi a aimé 'Ēsther plus que toutes les autres femmes,
et elle [a trouvé] grâce [TM+ et bienveillance] devant lui plus qu'aucune des autres vierges ÷
et il a mis le diadème royal sur sa tête et il l'a faite reine à la place de Washtti.
LXX ≠ [et il lui a mis le diadème féminin].

χάρις grâce

χάρις grâce

Esther 5: 2a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰδόν σε, κύριε, ὥς ἄγγελον θεοῦ,
καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου·
ὅτι θαυμαστὸς εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου **χαρίτων** μεστόν.

Esther 5: 2a *Et elle lui a dit : Je t'ai vu, seigneur, comme un messenger de Dieu
et mon cœur a été bouleversé par la crainte de ta gloire
car tu es admirable, seigneur, et ta face est pleine° de grâces.*

Esther 5: 8 אִם-מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת-שְׂאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשָׁתִי
יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָּהֶם
וּמִחָר אֶעֱשֶׂה כְּדִבַּר הַמֶּלֶךְ:

Esther 5: 8 εἰ **εὕρον** **χάριν** ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς,
καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά.

Esther 5: 7 Et 'Esther a répondu et elle a dit ÷ Ma requête et ma demande...

Esther 5: 8 Si j'ai **trouvé** **grâce** aux yeux du roi,
TM & S+ [et s'il plaît au roi de me donner {= m'accorder} ma requête
et de faire {= d'accomplir} ma demande] ÷
le roi viendra [*demain*] et {= avec} au festin que je ferai {= préparerai} pour eux,
et demain je ferai selon la parole du roi [*je ferai de même*].

Esther 6: 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-נַּעֲשֶׂה **יָקָר** וְגִדּוּלָהּ לְמַרְדֳּכָי עַל-זֶה
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר:

Esther 6: 3 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Τίνα **δόξαν** ἢ **χάριν** ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ;
καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν.

Esther 6: 3 Et le roi a dit :

Qu'a-t-on fait {= décerné} pour cela à Mardâkhâi comme **honneur** et **grandeur** {= dignité} ?
LXX ≠ [*Quelle gloire ou quelle grâce a-t-on faite à Mardochée ?*] ÷
et les gens du roi qui officiaient (devant) lui / étaient à son service° [*les serviteurs du roi*]
ont dit : On n'a rien fait pour lui.

Esther 7: 3

וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה וַתֹּאמֶר
אִם־מִצְאָתִי תֵּן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
תִּנָּתֵן לִי נַפְשִׁי בַשְּׂאֵלָתִי וְעַמִּי בַבִּקְשָׁתִי:

Esther 7: 3 καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιωματί μου.

Esther 7: 2 Et le roi a dit à 'Èsther, [TM aussi encore] en ce second jour, lors du festin [TM+ du vin] :
Quelle est ta requête, reine 'Èsther, et elle te sera donnée {= accordée} ÷
et quelle est ta demande ? jusqu'à la moitié du royaume et ce sera fait.

LXX ≠ [Qu'est-ce, reine Esther? Et quelle est ta demande et ta requête ?
Il en sera (ainsi) pour toi jusqu'à la moitié de mon royaume]

Esther 7: 3 Et la reine 'Èsther a répondu et elle a dit :
Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi [aux yeux du roi], [TM+ et si (cela paraît) bon au roi] ÷
que me soit accordée ma vie : telle est ma requête [demande],
et mon peuple : telle est ma demande [requête].

Esther 8: 5

וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מִצְאָתִי תֵּן לַפָּנִי
וְכֹשֶׁר הַדָּבָר לַפָּנִי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינֶיךָ
יִכְתֹּב לְהַשִּׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִחֻשְׁבֵּת הָמֶן בֶּן־הַמֶּדְתָּא הָאֲגֹנִי
אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

Esther 8: 5 καὶ εἶπεν Εσθηρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν,
πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμαν
τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους, οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Esther 8: 5 Et 'Èsther a dit :

Si (cela paraît) bon au roi [S'il te plaît] et si j'ai trouvé grâce [TM+ devant lui]
TM+ [et si (cela paraît) convenable au roi et si je suis bonne {= agréable} à ses yeux] ÷
qu'on écrive [envoie°] pour renverser les lettres
que Hâmân fils de Hamdata, l'Agaguite, a projetées
(celles) qui ont été écrites pour faire périr les Juifs de toutes les provinces du roi

LXX ≠ [envoyées par Haman, celles écrites pour perdre les Juifs qui sont dans ton royaume].

Judith10: 8 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δώη σε εἰς χάριν
καὶ τελειῶσαι τὰ ἐπιτηδεύματά σου
εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ.

Judith10: 8 Que le Dieu de nos pères te donne (de trouver) grâce et d'accomplir tes entreprises,
pour la jubilation des fils d'Israël et l'exaltation de Jérusalem.

Tob. 1:13
Tob. 7:17
Tob. 12:18
Tbs. 1:13
Tbs. 12:18
1 Ma. 3:29
1 Ma. 9:10
1 Ma. 10:60
1 Ma. 11:11
1 Ma. 11:24
1 Ma. 11:33
1 Ma. 12:45
1 Ma. 13:4
1 Ma. 14:25
2 Ma. 1:14
2 Ma. 3:33
2 Ma. 4:16
2 Ma. 15:39
3 Ma. 1:9
3 Ma. 5:20
4 ma. 5:9
4 ma. 11:12

χάρις grâce

- Ps. 45: 3 יְפִיפִית מִבְּנֵי אָדָם הוֹצַק חֵן בְּשִׁפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:
- Ps. 44: 3 ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἔξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps. 45: 3 Tu es beau [Pour la beauté, (tu es) beau°-à-voir],
plus que les fils de 'Adâm [des humains] ;
la grâce a été répandue sur tes lèvres ÷
c'est pourquoi Dieu t'a béni à jamais.
- Ps. 84:12 כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֶּן יִהְיֶה אֱלֹהִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלֹכִים בַּתָּמִים:
- Ps. 83:12 ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.
- Ps. 84:11 Oui, mieux vaut un jour dans tes parvis que mille, j'ai choisi (cela) ÷
rester sur le seuil de la Maison de mon Dieu ÷
plutôt que d'habiter sous les tentes de la méchanceté [dans les demeures des pécheurs].
- Ps. 84:12 Car YHWH (est) soleil et (petit)-bouclier, Dieu donne grâce et gloire
LXX ≠ [car le Seigneur Dieu aime la miséricorde et la vérité ;
Il donnera la grâce et la gloire]
YHWH ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité
[Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence].
- Pro 1: 9 כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וְעֲנֻקִּים לְגִרְגָּרוֹתֶיךָ:
- Pro 1: 9 στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σῶ τραχήλῳ.
- Pro 1: 8 Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père ÷ et ne rejette pas l'enseignement de ta mère,
- Pro 1: 9 car c'est un diadème de grâce pour ta tête
LXX ≠ [car tu recevras une couronne de grâces pour le sommet (de ta tête)] ÷
des colliers° [+ d'or] pour ton cou°.
- Pro 3: 3 חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־יְעֹזְבֶךָ קִשְׁרָם עַל־גִּרְגָּרוֹתֶיךָ כְּתָבָם עַל־לִוְיָהּ לְבָבֶךָ:
- Pro 3: 4 וּמִצָּח־חֵן וְשִׁכְל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:
- Pro 3: 3 ἐλεημοσύνη καὶ πίστις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε,
ἄψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῶ τραχήλῳ, καὶ εὐρήσεις χάριν·
- Pro 3: 4 καὶ προνοοῦ καλά ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.
- Pro 3: 3 Que bienveillance et vérité ne t'abandonnent pas
LXX ≠ [Qu'actes de miséricorde et foi / fidélité ne te fassent pas défaut] ;
Attache-les à ton cou° ÷
[TM & AL.+ écris-les sur la table de ton cœur] [LXX ≠ Et tu trouveras grâce]
- Pro 3: 4 Et tu trouveras grâce et bonne compréhension {= succès ?} ÷
aux yeux de Dieu et des hommes.
LXX ≠ [Et prévoyez / visez ce qui est bien devant Dieu et les hommes.]

χάρις grâce

Pro 3:22 וַיְהִי חַיִּים לְנַפְשְׁךָ וְחַן לְגִרְתְּךָ:

Pro 3:22 ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ἡ περὶ σὺ τραχήλῳ.

Pro 3:21 Fils, que (ces choses) ne s'éloignent pas de tes yeux ÷ Hb 2: 1
mais garde° le [mon] conseil et la [ma] réflexion.

Pro 3:22 Et ils seront vie pour ton âme ÷ et grâce pour ton cou°
LXX ≠ [que ton âme vive, que la grâce (soit) autour de ton cou
+ ce sera guérison pour tes chairs ; et un traitement pour tes os].

Pro 3:34 אִם-לִלְצִים הוּא-יִלְיִן וְלַעֲנִיִּים [יִתֶּן-חַן]:

Pro 3:34 κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Pro 3:34 Des moqueurs, Il se moque, mais, aux [κ pauvres] humbles, Il donne (sa) grâce. Jc 4: 6
LXX ≠ [Le Seigneur résiste aux arrogants, mais, aux humbles, Il donne (sa) grâce] 1P 5: 5

Pro 4: 9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לְוִיַּת-חַן עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת תְּמַנְנָהּ:

Pro 4: 9 ἵνα δῶ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων,
στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.

Pro 4: 5 ... Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ...

Pro 4: 9 Elle mettra [Pour qu'elle mette] sur ta tête un diadème [une couronne] de grâce[s] ÷
d'une couronne de splendeur elle te protégera / couvrira-(comme)-d'un-bouclier
[que d'une couronne de délices elle te protège / couvre- (comme)d'un-bouclier].

Pro 5:19 אֵילַת אֲהָבִים וַיַּעַלְתָּ-חַן דְּדָדֶיךָ יִרְנָה בְּכָל-עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגָּה תַּמִּיד:

Pro 5:19 ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι,
ἢ δὲ ἰδίᾳ ἡγείσθω σοι καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ
ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.

Pro 5:18 Bénie soit ta source° [≠ Ta source d'eau, qu'elle soit soit vraiment tienne] ÷
et trouve la joie dans la femme de ta jeunesse !

Pro 5:19 Biche d'amour [d'amitié] et gazelle° (pleine) de grâce [≠ Pouliche de tes grâces],
que ses seins t'enivrent° en tout temps [≠ qu'elle converse sans cesse avec toi] ÷
de son amour soit constamment épris
LXX ≠ [qu'elle soit considérée tienne et soit avec toi en tout temps
car ravi par son amitié, tu en seras grandi.]

Pro 7: 5 לְשִׁמְרֶךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנְּכֹרֶת אִמְרֶיהָ הַחֲלִיקָה:

Pro 7: 5 ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς,
ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται.

Pro 7: 4 Dis à la Sagesse : “Tu es ma sœur” [Dis que la Sagesse est ta sœur] (...)

Pro 7: 5 pour te garder de la femme étrangère ÷ de l'inconnue aux paroles glissantes
LXX ≠ [pour qu'elle te garde° de la femme étrangère et vicieuse,
si celle-c i t'entreprend par des paroles, celles (qui sont pleines) de grâce].

Pro 10:32 שִׁפְתֵי צַדִּיק יִדְעוּן רִצּוֹן וּפִי רִשְׁעִים תִּהְפְּכוֹת:

Pro 10:32 χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

Pro 10:32 Les lèvres du juste connaissent la faveur
LXX ≠ [Les lèvres des hommes justes distillent la grâce] ÷

mais la bouche des méchants, la ^{χάρις} grâce perversité [est *détournée* {= *perverse*}].

- Pro 11:27 שָׁחַר טוֹב יִבְקֹשׁ רָצוֹן וְדָרַשׁ רָעָה תְּבוֹאֲנוּ:
- Pro 11:27 τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν· ἐκζητοῦντα δὲ κακά, καταλήμψεται αὐτόν.
- Pro 11:27 Qui recherche-dès-l'aurore le bien demande la **faveur** ÷ mais qui recherche le mal, (le mal) l'atteindra.
- LXX ≠ [Qui élabore le **bien** recherche **bonne** grâce ; mais qui cherche le mal, (le mal) le ravira.]
- Pro 12: 2 טוֹב יִפְּקֹד רָצוֹן מִיְהוָה וְאִישׁ מְזֻמּוֹת יִרְשִׁיעַ:
- Pro 12: 2 κρείσσων ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.
- Pro 12: 2 L'homme de bien obtient la **faveur** de YHWH ÷ mais l'homme astucieux, Il le condamne.
- LXX ≠ [Mieux (vaut) celui qui **trouve** grâce auprès du Seigneur ; mais l'homme transgresseur sera réduit au silence / passé sous silence ⁴.]
- Pro 13:15 שְׂכָל־טוֹב יִתֵּן־חֵן וְדָרַךְ בְּגֵנִים אִיתָן:
- Pro 13:15 σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς, ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ.
- Pro 13:15 Bonne compréhension **donne** grâce ÷ mais la route des traîtres est sans fin
- LXX ≠ [Or connaître la Loi est d'une bonne pensée; mais les routes des méprisants (mènent) à la perte].
- Pro 15:17 טוֹב אֶרְחַת יֶרֶק וְאַהֲבָה־שֵׁם מִשּׁוֹר אָבוֹס וְשִׁנְאָה־בּוֹ:
- Pro 15:17 κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας.
- Pro 15:17 Mieux vaut un plat de légumes avec de l'**amour** [par **amitié** et (de bonne) **grâce**] ÷ qu'un bœuf gras avec de la haine [que repas° de viandes de veau avec l'inimitié].
- Pro 17: 8 אֲבֹן־חַן הַשֹּׁחַד בְּעֵינַי בְּעֵלְיוֹ אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יִשְׁכִּיל:
- Pro 17: 8 μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται.
- Pro 17: 8 **Pierre** de **grâce** {= précieuse}, qu'un cadeau, aux yeux de qui en est maître {= le détient}
- LXX ≠ [**Salaire** de **grâces**, l'instruction, pour ceux qui en font usage] ÷ où qu'on se tourne, on comprendra [réussira].
- Pro 17:17 בְּכָל־עֵת אָהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִנָּלֵד:
- Pro 17:17 εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεινῶνται.
- Pro 17:17 En tout temps, l'ami (véritable) aime ÷ et un frère est engendré en vue de la détresse.
- LXX ≠ [En tout temps, puisses-tu avoir un ami, quant à tes frères, qu'ils te soient utiles dans les nécessités ;

⁴ PG 17,192 D rapproche de Ps 27: 1 « Ne garde pas le silence ... » (BA 17, ad loc.). Il est « omis par Dieu ».

c'est pour cette ^{χάρις} grâce {= pour cela} qu'ils ont été engendrés.]

χάρις grâce

- Pro 18:22 מִצָּא אִשָּׁה מִצָּא טוֹב וַיִּפֶּק רָצוֹן מִיהוָה:
 Pro 18:22 ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν, εὗρεν χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα.
 Pro 18:22 Qui a trouvé une femme [bonne] a trouvé le bonheur [≠ a trouvé grâce] ÷
 et obtenu une faveur de YHWH [≠ or il a reçu d'auprès de Dieu la gaîté].
- Pro 22: 1 נִבְחַר שֵׁם מַעֲשֵׂה רַב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב טוֹב:
 Pro 22: 1 αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς,
 ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή.
 Pro 22: 1 Le (re)nom est à choisir plutôt que {= préférable à} de grandes richesses
 LXX ≠ [Un bon (re)nom est plus désirable° que richesse abondante] ÷
 plutôt [plus (désirable)] que l'argent et l'or, une bonne grâce.
- Pro 25:10a χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ,
 ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονειδίστος γένη,
 ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυναλλάκτως.
 Pro 25:10a La grâce et l'amitié rendent libres,
 garde°-les en toi, pour que tu ne sois pas l'objet d'injures ;
 mais garde tes routes, avec loyauté.]
- Pro 26:11a ἔστιν αἰσχὺνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχὺνη δόξα καὶ χάρις.
 Pro 26:11a [Il y a une honte qui mène au péché ; et il y a une honte qui est gloire et grâce.]
- Pro 28:23 מוֹכִיחַ אָדָם אֶת־אָחֵרִי תֵן יִמְצָא מִמַּחֲלִיק לְשׁוֹן:
 Pro 28:23 ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος.
 Pro 28:23 Qui réprimande un humain {= autrui} [TM+ à la fin] trouvera [aura] grâce ÷
 plus que (celui) qui rend lisse {= flatteuse} sa langue [langue gracieuse].
- Pro 30: 7 שְׁתִּים שְׁאֵלָתִי מֵאַתָּה אֶל־תִּמְנַע מִנִּי בְּטָרֵם אַמּוֹת:
 Pro 30: 7 δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·
 Pro 30: 7 Deux choses je te demande :
 ne me (les) refuse pas [ne me retire pas ta grâce] avant que je meure :
 Pro 30: 8 Vaine (parole) et parole mensongère, éloigne-(les) [Tiens-(les) loin] de moi ;
 misère et richesse [richesse et misère], ne me donne (ni l'une ni l'autre) ÷
 romps°-moi ma part° de pain
 LXX ≠ [mais prescrits (pour) moi ce qu'il faut et ce qui est suffisant].

Qo 9:11 שְׁבִתִי וְרָאָה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ כִּי לֹא לְקָלִים הַמְרוֹץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה
וְגַם לֹא לְחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לְנִבְנִים עֶשֶׂר וְגַם לֹא לַיָּדְעִים חָן
כִּי־עַתָּה וְפָנֵעַ יִקְרָה אֶת־כָּלֶם:

Ecc. 9:11 Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον
ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος
καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος
καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις,
ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

Qo 9:11 Je me suis tourné
et j'ai vu que, sous le soleil,
la course n'échoit pas aux agiles,
ni la victoire aux braves [*la guerre aux puissants*],
ni davantage le pain aux sages,
ni davantage la richesse aux intelligents / à ceux qui discernent [*aux intelligents*],
ni davantage la grâce aux savants ÷
car (même) temps [*moment*] et (même) rencontre {= sort}, ils rencontreront tous.

Qo 10:12 דְּבַרִּי פִי־חָכָם חָן וְשִׁפְתוֹת כְּסִיל תִּבְלַעְנוּ:

Ecc. 10:12 λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις,
καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν·

Qo 10:12 Les paroles de la bouche d'un sage sont grâce ÷
mais les lèvres du sot [*de l'insensé*] l'engloutiront.

χάρις grâce

- Sag. 3: 9 οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήσουσιν ἀλήθειαν,
καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ·
ὅτι **χάρις** καὶ **ἔλεος** τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.
- Sag. 3: 9 *Ceux qui se confient dans (le Seigneur) comprendront la vérité
et ceux qui sont fidèles dans l'amour resteront-auprès-de Lui ;
car la **grâce** et la **miséricorde** sont [pour ses saints et (sa) visite est] ⁵ pour ses élus.*
- Sag. 3:14 καὶ εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα
μηδὲ ἐνθυμηθεὶς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρά,
δοθήσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως **χάρις** **ἐκλεκτὴ**
καὶ **κλήρος** ἐν ναῷ κυρίου θυμηρέστερος.
- Sag. 3:14 *Et (heureux aussi) l'eunuque dont la main n'œuvre {= commet} pas d'illégalité
et qui n'a pas de sentiments pervers contre le Seigneur:
il lui sera donné pour sa foi / fidélité une **grâce de choix**,
un lot très délicieux dans le Sanctuaire du Seigneur.*
- Sag. 4:15 ὅτι **χάρις** καὶ **ἔλεος** ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ
καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
- Sag. 4:14 ... les peuples voient cela sans comprendre° et il ne leur vient pas à la pensée
- Sag. 4:15 *que la **grâce** et la **miséricorde** sont pour ses élus et sa visite pour ses saints.*
- Sag. 8:21 γνοὺς δὲ ὅτι οὐκ ἄλλως ἔσομαι ἐγκρατής, ἐὰν μὴ ὁ θεὸς δῶ
– καὶ τοῦτο δ' ἦν φρονήσεως τὸ εἰδέναι τίνος ἡ **χάρις** –,
ἐνέτυχον τῷ κυρίῳ καὶ ἐδεήθην αὐτοῦ καὶ εἶπον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου
- Sag. 8:21 *mais, comprenant que je ne pourrais devenir possesseur de la Sagesse
que si Dieu me la donnait,
— et c'était déjà de la prudence que de savoir de qui vient cette **grâce** —
je me suis adressé au Seigneur et l'ai imploré et j'ai dit de tout mon coeur : ...*
- Sag. 14:26 θόρυβος ἀγαθῶν, **χάριτος** ἀμνηστία, ψυχῶν μiasμός,
γενέσεως ἐναλλαγὴ, γάμων ἀταξία, μοιχεία καὶ ἀσέλγεια.
- Sag. 14:25 *Partout, pêle-mêle, sang et meurtre,
vol et fourberie, corruption, déloyauté, trouble, parjure,*
- Sag. 14:26 *tumulte (contre les) gens de bien, oubli de la **grâce** {= des bienfaits}, souillure des âmes,
changement de (l'état de) naissance {= crimes contre nature},
désordres dans le mariage, adultère et débauche.*
- Sag. 18: 2 ὅτι δ' οὐ βλάπτουσιν προηδικημένοι, **ἡὺς** **χαρίστουν**
καὶ τοῦ διενεχθῆναι **χάριν** ἐδέοντο.
- Sag. 18: 1 *Cependant pour tes saints il y avait une très grande lumière ;
les autres, qui entendaient leur voix sans voir leur figure,
les proclamaient heureux de n'avoir pas eux-mêmes souffert ;*
- Sag. 18: 2 *de ne pas sévir, après avoir été maltraités, ils leur **rendaient grâces** ;
et ils imploraient (qu'on fasse) **grâce** (malgré) leur attitude hostile.*

⁵ OSTY ajoute ces mots. Suit-il un manuscrit différent ou corrige-t-il d'après 4:15 ?

χάρις grâce

- Si 3:18 ὅσῳ μέγας εἶ, τοσούτῳ ταπείνου σεαυτόν,
καὶ ἔναντι κυρίου **εὕρήσεις χάριν**.
- Si 3:18 *Plus tu es grand, plus abaisse-toi,
et devant le Seigneur tu **trouveras grâce** ;*
- Si 3:31 ὁ ἀνταποδιδούς **χάριτας** μέμνηται εἰς τὰ μετὰ ταῦτα
καὶ ἐν καιρῷ πτώσεως αὐτοῦ εὕρήσει στήριγμα.
- Si 3:31 *Qui rend des **grâces** {= des bienfaits} songe à ce qui viendra;
au moment de sa chute il trouvera soutien.*
- Si 4:21 ἔστιν γὰρ αἰσχὺνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,
καὶ ἔστιν αἰσχὺνη **δόξα** καὶ **χάρις**.
- Si 4:20 [HB, Lat + Mon fils] **Garde**^o {= Observe} le bon moment et **garde-toi du mal,**
et de toi-même tu n'auras pas honte.
- Si 4:21 *Car il y a une honte qui amène le péché
et il y a une honte qui est **gloire** et **grâce**.*
- Si 7:19 μὴ ἀστόχει γυναικὸς σοφῆς καὶ ἀγαθῆς·
ἢ γὰρ **χάρις** αὐτῆς ὑπὲρ τὸ χρυσίον.
- Si 7:19 *Ne t'écarte pas d'une épouse sage et bonne ;
car sa **grâce** (vaut) plus que l'or.*
- Si 7:33 **χάρις** δόματος ἔναντι παντὸς ζῶντος,
καὶ ἐπὶ νεκρῷ μὴ ἀποκωλύσης **χάριν**.
- Si 7:33 *A tout vivant fais la **grâce** d'un don ;
au mort non plus ne refuse pas une **grâce**.*
- Si 8:19 παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔκφαινε σὴν καρδίαν,
καὶ μὴ ἀναφέρῃ σοι **χάριν**.
- Si 8:19 *Ne révèle^o pas ton cœur à tout homme ;
et il ne t'en saurait pas **grâce***
- Si 12: 1 Ἐὰν εὖ ποιῇς, γνῶθι τίνι ποιεῖς,
καὶ ἔσται **χάρις** τοῖς **ἀγαθοῖς** σου.
- Si 12: 1 *Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais ;
et il y aura une **grâce** {= on te saura gré de} tes **bienfaits**.*
- Si 17:22 **ἐλεημοσύνη** ἀνδρὸς ὡς σφραγὶς μετ' αὐτοῦ,
καὶ **χάριν** ἀνθρώπου ὡς κόρην συντηρήσει.
- Si 17: 1 *Le Seigneur a créé l'homme de la terre (...)*
- Si 17:22 *L'**acte de miséricorde** {= l'aumône} de de l'homme est comme un sceau près de lui ;
et il garde^o une **grâce** {= un bienfait} de l'humain comme la prunelle (de l'œil).*
- Si 19:25 ἔστιν πανουργία ἀκριβῆς καὶ αὕτη ἄδικος,
καὶ ἔστιν διαστρέφων **χάριν** τοῦ ἐκφᾶναι κρίμα.
- Si 19:25 *Il y a une astuce consommée et cependant injuste ;
et tel, pour faire valoir son droit, pervertit la **grâce**.*

χάρις grâce

- Si 20:13 ὁ σοφὸς ἐν **λόγοις** ἐαυτὸν προσφιλή ποιήσει,
χάριτες δὲ μωρῶν ἐκχυθήσονται.
- Si 20:13 *Le sage se fait aimer par ses **paroles** ;
mais les **grâces** {= gentillesse} des fous sont répandues (en pure perte).*
- Si 20:16 μωρὸς ἐρεῖ Οὐχ ὑπάρχει μοι φίλος,
καὶ οὐκ ἔστιν **χάρις** τοῖς **ἀγαθοῖς** μου·
- Si 20:16 *Le fou dit : Je n'ai pas un ami ;
et il n'y a nulle **grâce** {= on ne me sait nul gré} de mes **bienfaits**.*
- Si 21:16 ἐξήγησις μωροῦ ὡς ἐν ὁδῷ φορτίον,
ἐπὶ δὲ χείλους συνετοῦ εὑρεθήσεται **χάρις**.
- Si 21:16 *Le discours du fou est comme une charge sur la route ;
mais sur les lèvres de l'(homme) intelligent se trouve la **grâce**.*
- Si 24:16 ἐγὼ ὡς τερέμινθος ἐξέτεινα κλάδους μου,
καὶ οἱ κλάδοι μου κλάδοι **δόξης** καὶ **χάριτος**.
- Si 24:17 ἐγὼ ὡς ἄμπελος ἐβλάστησα **χάριν**,
καὶ τὰ ἄνθη μου καρπὸς **δόξης** καὶ **πλούτου**.
- Si 24:16 *Moi, comme un térébinthe j'ai étendu mes rameaux
et mes rameaux sont des rameaux de **gloire** et de **grâce**.*
- Si 24:17 *Moi, comme une vigne, j'ai fait germer la **grâce**
et mes fleurs sont un fruit de **gloire** et de **richesse**.*
- Si 26:13 **Χάρις** γυναικὸς τέρψει τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ τὰ ὀστά αὐτοῦ πιανεῖ ἢ **ἐπιστήμη** αὐτῆς.
- Si 26:13 *La **grâce** d'une femme charme son mari ;
et sa **science** / son savoir-(faire) engraisse ses os.*
- Si 26:15 **χάρις** ἐπὶ **χάριτι** γυνὴ αἰσχυνηρά,
καὶ οὐκ ἔστιν σταθμὸς πᾶς ἄξιος ἐγκρατοῦς ψυχῆς.
- Si 26:15 *C'est la **grâce** des **grâces** qu'une femme pudique
et point de poids digne d'une {= pour estimer une} âme chaste / maîtresse d'elle-même.*
- Si 29:15 **χάριτας** ἐγγύου μὴ ἐπιλάθῃ·
ἔδωκεν γὰρ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ σοῦ.
- Si 29:15 *Les **grâces** {= bienfaits} de ton garant, ne les oublie pas ;
car il a donné sa vie / il s'est donné lui-même pour toi.*
- Si 30: 6 ἐναντίον ἐχθρῶν κατέλιπεν ἔκδικον
καὶ τοῖς φίλοις ἀνταποδιδόντα **χάριν**.
- Si 30: 4 *Le père peut mourir, c'est comme s'il n'était pas mort ;
car il laisse après lui quelqu'un qui lui est semblable (...)*
- Si 30: 6 *Contre ses ennemis il laisse un vengeur,
et à ses amis quelqu'un qui rendra les **grâces** {= bienfaits}.*
- Si 32:10 πρὸ βροντῆς κατασπεύδει ἀστραπή,
καὶ πρὸ αἰσχυνηροῦ προελεύσεται **χάρις**.

- χάρις grâce
- Si 32:10 *L'éclair précède le tonnerre ;
ainsi devant l'homme modeste marche la grâce.*
- Si 35: 2 ἀνταποδιδούς χάριν προσφέρων σεμίδαλιν,
καὶ ὁ ποιῶν ἐλεημοσύνην θυσιάζων αἰνέσεως.
- Si 35: 2 *Qui rend une grâce {= un bienfait} offre de la fleur de farine
et qui fait un acte de miséricorde / une aumône (offre) un sacrifice de louange.*
- Si 37:21 οὐ γὰρ ἐδόθη αὐτῷ παρὰ κυρίου χάρις,
ὅτι πάσης σοφίας ἐστερήθη.
- Si 37:20 *Qui fait le sage dans ses paroles est odieux,
celui-là manquera de toute nourriture.*
- Si 37:21 *Le Seigneur, en effet, ne lui a pas donné de grâce,
parce qu'il est dépourvu de toute sagesse.*
- Si 40:17 χάρις ὥς παράδεισος ἐν εὐλογίαις,
καὶ ἐλεημοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα διαμενεῖ.
- Si 40:17 *Une grâce {= un bienfait} est comme un parc / verger de bénédiction ;
et un acte de miséricorde / une aumône demeure à jamais.*
- Si 40:22 χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὀφθαλμός
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα χλόην σπόρου.
- Si 40:22 *La grâce et la beauté, l'œil les désire,
mais, plus que les deux, la verdure des semailles* [HB les pousses des champs].
- Si 41:27 καὶ ἔση αἰσχυντηρὸς ἀληθινῶς
καὶ εὐρίσκων χάριν ἔναντι παντὸς ἀνθρώπου.
- Si 41:16 [HB+ Instruction sur la honte].
*Ainsi donc, soyez confondus, sur ma parole
car il n'est pas bon de garder toute honte
et tous n'apprécient pas tout fidèlement.*
- Si 41:17 *Ayez honte (de ceci et de cela) ...*
- Si 41:27 *Alors tu connaîtras la véritable honte ;
et tu trouveras grâce devant tout humain.*
- Si 45: 1 Καὶ ἐξήγαγεν ἐξ αὐτοῦ ἄνδρα ἐλέους
εὐρίσκοντα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς πάσης σαρκὸς
ἡγαπημένον ὑπὸ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Μωσῆν,
οὗ τὸ μνημόσυον ἐν εὐλογίαις.
- Si 45: 1 *Il a fait sortir de lui un homme de miséricorde
qui a trouvé grâce aux yeux de toute chair,
qui a été bien-aimé de Dieu et des humains :
Moïse, dont la mémoire est en bénédiction.*

Ba 1:12 καὶ δώσει κύριος ἰσχὺν ἡμῖν καὶ φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν,
καὶ ζησόμεθα
ὑπὸ τὴν σκιὰν Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν Βαλτασαρ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ δουλεύσομεν αὐτοῖς ἡμέρας πολλὰς
καὶ εὐρήσομεν χάριν ἐναντίον αὐτῶν.

Ba 1:11 *Priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et pour la vie de Balthazar son fils,
que leurs jours soient sur terre comme les jours du ciel ;*

Ba 1:12 *que le Seigneur nous donne force et illumine nos yeux,
pour que nous vivions
à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et à l'ombre de Balthazar son fils,
les servions longtemps et trouvions grâce devant eux.*

Ba 2:14 εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἕνεκεν σοῦ
καὶ δὸς ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς,

Ba 2:14 *Ecoute, Seigneur, notre prière et notre supplication:
délivre-nous à cause de toi-même,
et donne-nous (de trouver) grâce devant ceux qui nous ont déportés,*

Ez. 12:24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חִזְיוֹן שֶׁאֵין וּמִקְסָם חֶלֶק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Ez. 12:24 ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν
ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

Ez 12:23 ... dis-leur au contraire :
Les jours approchent où s'accomplira toute vision°.

Ez 12:24 Car il n'y aura plus aucune vision° vaine [fallacieuse],
ni de divination *lisse* {= flatteuse} [(faites) pour (trouver) *grâce*] ÷
au milieu de la maison d'Israël.

Dan. 1: 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֹסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים:

Dan θ 1: 9 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν
ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.

Dan. 1: 9 καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου.

Dan. 1: 9 Et Dieu a *donné* à Dâni-'El
(de trouver) *bienveillance* et *compassion*
[(de trouver) θ *miséricorde* et *compassion* ; LXX *respect* et *grâce*] ÷
auprès du chef des eunuques.

χάρις grâce

- Zac. 4: 7 מִי־אַתָּה הָר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֹבָבֶל לְמִישֹׁר
וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרִאשֹׁנָה לְפָנֶיךָ לְהָ:
- Zac. 4: 7 τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι;
καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.
- Za 4: 7 Qui es-tu grande montagne ?
Devant Zerou-Bâbel, tu deviendras une plaine! (מִישֹׁר / יֵשֶׁר, droiture, justice)
- LXX ≠ [*Qui es-tu grande montagne devant Zorobabel pour prospérer ?*]
et il fera sortir la pierre du commencement° {= de fondation)
au fracas {= aux cris de} de " **Grâce ! Grâce** pour elle ! "
- LXX ≠ [*et je ferai sortir la pierre de l'héritage,*
égalité de grâce, sa grâce [JEROME : *Il rendra la grâce égale à sa grâce*].]
- Za. 6:14 וְהָעִטֹּת תְּהִיָּה לְחֶלֶם וְלַמִּזְבֵּיָּה וְלִידְעָיָה וְלִחֶן בֶּן־צַפְנִיָּה
לְזִכְרוֹן בְּהִיכַל יְהוָה:
- Zac 6:14 ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς
καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν
καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.
- Za 6:14 Et les couronnes seront pour 'Hélèm {'Helddai' ? cf. v. 10} et Tôbi-Yâh et Yeda'-Yâh
- LXX ≠ [*Mais la couronne sera pour ceux qui attendent (avec confiance)*
et pour ses (gens) utiles et pour ceux qui l'ont connue ...]
- Sym ≠ [*Mais la couronne sera pour celui qui voit des songes ...*]
et pour la **grâce** du [*comme grâce pour le*] fils de Çephan-Yâh ÷
comme mémorial dans le Temple [≠ *et comme psaume dans la Maison*] de YHWH.

Za. 12:10 וְשִׁפְכִי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רֹחַ חַן וְתַחֲנוּנִים
וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר־דָּקְרוּ
וּסְפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמַר עָלָיו כְּהָמַר עַל־הַבְּכוֹר:

Zac 12:10 καὶ ἐκχεῶ
ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ
πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ,
καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν
καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

Za 12:10 Et je répandrai ⁶
sur la maison de Dawid et sur les habitants de Jérusalem
un souffle de grâce et de supplications [*compassion*],
et ils regarderont vers moi,
[à cause de] ⁷ celui qu'ils ont transpercé [*≠ car ils ont dansé-contre (par dérision)*] ÷
et, sur lui, ils feront-la-lamentation comme (on fait) la lamentation ° sur le (fils) unique
LXX ≠ [et, sur lui, ils se frapperont (la poitrine) comme pour un (fils) bien-aimé],
et on sera dans l'amertume, pour lui, comme on est dans l'amertume pour le premier-né.
LXX ≠ [et ils seront dans les douleurs, comme la douleur pour un premier-né].

⁶ « Je répandrai un souffle », encore et seulement, Ez 39,29, Joël 3,1 s. Cf. « je verserai mon souffle » Is 44,3.

⁷ C'est ici le mot le plus controversé. L'hébreu « 'èt », usuellement signe d'accusatif, ferait du « transpercé » le complément direct de « regarderont », mais ce serait une anomalie grammaticale, en conflit avec le complément indirect « vers moi » ; de plus, comme il ne peut être question ici de « regarder » un mort, il faudrait admettre que c'est Dieu qui est « transpercé », ce qui n'est pas recevable, quoi qu'on ait pu dire sur une assimilation de Dieu à son pasteur : le « transpercé » est ici clairement l'antécédent de « ils se lamenteront sur lui », ce qui ne peut pas inclure Dieu. La LXX a lu « à cause de » (« anth'ôn »), ce qui suppose en hébreu « 'èl », avec le sens fréquent « au sujet de », « à cause de » : le texte hébreu indiquerait ainsi le crime dont Israël est coupable et qui l'amènera à implorer la miséricorde de Dieu. Ce « 'èl » paraît donc primitif. Une transformation ultérieure de ce « 'èl » en « 'èt » semble alors plus probable que l'inverse. La version attestée par Jn 19,37 (« ils regarderont celui qu'ils ont transpercé ») a supprimé « moi » et « 'èt », ou plutôt un apparent doublet de « 'èl », ce qui introduit le « transpercé » par « 'èl » comme la LXX, mais en changeant le sens. Nous admettons en fin de compte que le texte hébreu primitif était « 'élay 'èl ashèr dâqârû ».

χάρις grâce

- Luc 1:28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν,
Χαῖρε, **κεχαριτωμένη**, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.
- Luc 1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ,
Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, **εὗρες** γὰρ **χάριν** παρὰ τῷ θεῷ.
- Luc 1:28 Et étant entré chez elle, (l'ange Gabriel) a dit :
Réjouis-toi, **comblée de grâce** ! Le Seigneur (est) avec toi !
- Luc 1:29 Or, elle, à la parole, a été très-troublée / bouleversée
et elle raisonnait / ruminait quelle était cette salutation.
- Luc 1:30 Et le messenger / l'ange lui a dit : Ne crains pas, Marie,
car tu as **trouvé grâce** auprès de Dieu.
- Luc 2:40 Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον **σοφία**,
καὶ **χάρις** **θεοῦ** ἦν ἐπ' αὐτό.
- Luc 2:39 Et lorsqu'ils eurent achevé tout ce (qui était) selon la Loi du Seigneur,
ils sont retournés vers la Galilée, vers leur-propre ville de Nazareth.
- Luc 2:40 Or le petit-enfant croissait et se fortifiait, s'emplissant de **sagesse**,
et (la) **grâce de Dieu** était sur lui.
- Luc 2:52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] **σοφία** καὶ **ἡλικία** καὶ **χάριτι**
παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
- Luc 2:51 Et il est descendu avec eux, et il est venu vers Nazareth, et il leur était-soumis ;
et sa mère gardait° toutes les paroles - événements dans son cœur.
- Luc 2:52 Et Yeshou'a grandissait en **sagesse** et en **taille** et en **grâce** (I Sm 2:26)
de par Dieu et (de par les) hommes.
- Luc 4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς **λόγοις** τῆς **χάριτος**
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;
- Luc 4:18 Le Souffle du Seigneur (est) sur moi (Is 61:1-2)
parce qu'il m'a oint
pour faire l'heureuse-Annonce à des pauvres ...
- Luc 4:22 Et tous lui rendaient témoignage
et ils s'étonnaient des paroles de **la grâce** qui sortaient hors de sa bouche
et ils disaient : N'est-il pas fils de Yôsèph, celui-ci ?

χάρις grâce

- Luc 6:32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν **χάρις** ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
- Luc 6:33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν **χάρις** ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
- Luc 6:34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν,
ποία ὑμῖν **χάρις** [ἐστίν];
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

- Luc 6:32 Que si vous aimez ceux qui vous aiment,
quelle **grâce** avez-vous / quel **gré** vous en saura-t-on ?
car, même les pécheurs aiment ceux qui les aiment.
- Luc 6:33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien,
quelle **grâce** avez-vous / quel **gré** vous en saura-t-on ?
les pécheurs aussi font de même.
- Luc 6:34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir,
quelle **grâce** avez-vous / quel **gré** vous en saura-t-on ?
des pécheurs aussi prêtent à des pécheurs pour en recevoir autant.

Luc 17: 9 μὴ ἔχει **χάριν** τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

- Luc 17: 7 Or, quel est celui de vous,
ayant un esclave qui laboure ou qui est-berger (et) qui est rentré du champ,
qui lui dira : Aussitôt°, passe (à table et) allonge-toi !
- Luc 17: 8 Mais ne lui dira-t-il pas :
Prépare-moi quoi dîner, ceins-toi et sers-moi
jusqu'à ce que je mange et boive
et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi.
- Luc 17: 9 A-t-il **grâce** / sait-il **gré** à l'esclave,
parce qu'il a fait ce qui avait été prescrit ?
- Luc 17:10 Ainsi, vous aussi,
quand vous aurez fait tout ce qui vous a été prescrit,
dites : Nous sommes des esclaves dont on n'a pas besoin [ἀ-χρεῖοί] ;
ce que nous devions faire, nous l'avons fait.

- Jn 1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός,
πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
- Jn 1:14 Et le Verbe s'est fait chair
et Il a dressé-sa-tente parmi nous
et nous avons contemplé sa gloire
gloire comme d'un (Fils) unique-engendré d'un Père,
plein de grâce et de vérité
- Jn 1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων,
Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
- Jn 1:15 Yô'hânân témoigne à son sujet {= lui rend témoignage} et il s'est écrié en disant :
C'était de Lui que je disais
Celui qui vient après moi, Il a passé devant moi car, avant moi, il est.
- Jn 1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν
καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
- Jn 1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη,
ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
- Jn 1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·
μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
- Jn 1:16 Oui de sa plénitude nous avons tous reçu
et grâce pour / succédant à grâce,
- Jn 1:17 car la Thôrâh / Loi a été donnée par Moshèh
mais la grâce et la vérité sont advenues par Yeshou'a Messie / Christ.
- Jn 1:18 Personne n'a vu Dieu jamais ;
mais un Dieu (Fils) unique-engendré qui est (de retour) dans le sein du Père
c'est Lui qui nous l'a expliqué / s'en est fait l'interprète.

- Ac 2:47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες **χάριν** **grâce** πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
- Ac 2:46 Jour après jour,
ils persévéraient (à être-présents), unanimes, dans le Temple
rompant le pain par maison {= de maison en maison}
ils prenaient-leur-part de nourriture
dans l'allégresse et la simplicité* de cœur
- Ac 2:47 louant Dieu
et **ayant** {= trouvant} **grâce** devant tout le peuple
Or le Seigneur ajoutait ceux qui étaient (en train d'être) sauvés
jour après jour, ensemble.
- Ac 4:33 καὶ δυνάμει μεγάλη
ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
χάρις τε μεγάλη **ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς**.
- Ac 4:32 Et la multitude de ceux qui avaient eu foi était un cœur et une âme ;
et nul ne disait d'aucune des choses qui lui appartenaient, qu'elle fût à lui ;
mais entre eux tout était en commun.
- Ac 4:33 Et, (par / avec) grande puissance,
les envoyés rendaient le témoignage de la résurrection du Seigneur Yeshou'a / Jésus ;
et une grande **grâce était sur eux tous**.
- Ac 4:34 Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse ;
car tous ceux (qui étaient) propriétaires de domaines ou à qui appartenaient des maisons
les vendaient° et apportaient le prix des (choses) vendues,
- Ac 4:35 et le mettaient aux pieds des envoyés / apôtres ;
et il était distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin.
- Ac 6: 8 Στέφανος δὲ πλήρης **χάριτος** καὶ **δυνάμεως**
ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
- Ac 6: 8 Or Stéphanos / Étienne, rempli de **grâce** et de **puissance**,
faisait des prodiges et de grands signes dans le peuple.
- Ac 7:10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ **χάριν** καὶ **σοφίαν** ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- Ac 7: 9 Et les patriarches, *devenus jaloux de Joseph, l'ont vendu pour l'Égypte.*
Mais *Dieu était avec lui* ;
- Ac 7:10 il l'a arraché à toutes ses afflictions
et lui a **donné grâce** et **sagesse** devant Pharaon, roi d'Égypte,
qui l'a établi chef sur l'Égypte et sur toute sa maison.
- Ac 7:46 ὃς **εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ**
καὶ ἡτήσατο εὐρεῖν σκῆνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.
- Ac 7:46 Lui (David) a **trouvé grâce devant Dieu**
et il a réclamé de trouver un campement pour la maison de Jacob.

χάρις grâce

- Ac 11:23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν **χάριν** [τὴν] **τοῦ θεοῦ**, **ἔχάρη**
καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,
- Ac 11:20 Mais il y en eut quelques-uns, des Chypriotes des Cyrénéens,
qui, venus à Antioche, se sont adressés aussi aux Grecs
et leur ont fait l'heureuse-Annonce du Seigneur Yeshou'a / Jésus.
- Ac 11:21 Et la main du Seigneur était avec eux
et grand fut le nombre de ceux qui ont eu foi et se sont retournés vers le Seigneur.
- Act. 11:22 La nouvelle en est venue aux oreilles de l'Eglise établie à Jérusalem
et on a envoyé Bar-Nabas à Antioche.
- Act. 11:23 Une fois arrivé et ayant vu la **grâce** de Dieu, il **s'est réjoui**
et il les a exhortés tous à rester (attachés) d'un cœur ferme au Seigneur.
- Ac 13:43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς
ἔπειθον αὐτοὺς **προσμένειν** τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ.
- Ac 13:43 Et quand l'assemblée (d'Antioche-la-Pisidienne) s'est déliée {= séparée}
beaucoup de Juifs et de prosélytes qui vénéraient (Dieu) ont suivi Paul et Bar-Nabas
et ceux-ci, dans leurs entretiens avec eux,
les engageaient à **rester attachés** à la **grâce** de Dieu.
- Ac 14: 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς **χάριτος** αὐτοῦ,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- Ac 14: 1 Or donc, à Iconium (...)
- Ac 14: 3 Ils ont donc prolongé leur séjour un assez long temps,
étant-pleins-d'assurance en l'appui du **Seigneur**
qui rendait témoignage à la **parole** de **sa grâce**
en accordant que signes et prodiges adviennent par leurs mains.
- Ac 14:26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,
ὅθεν ἦσαν **παραδεδομένοι** τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
- Ac 14:26 De là (Attalia), ils ont fait voile vers Antioche,
d'où ils avaient été **confiés** à la **grâce de Dieu**
pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir°.
- Ac 15:11 ἀλλὰ διὰ τῆς **χάριτος** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι
καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι
- Ac 15: 8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, a rendu témoignage aux (croyants des nations)
en leur donnant le Souffle, le Saint, tout comme à nous.
- Ac 15: 9 Et il n'a fait aucune distinction entre eux et nous, puisqu'il a purifié leur cœur par la foi.
- Ac 15:10 Maintenant donc, pourquoi mettez-vous Dieu à-l'épreuve
en imposant sur le cou des appreneurs un joug
que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter° ?
- Ac 15:11 Aussi bien, c'est par la **grâce du Seigneur Yeshou'a / Jésus**
que nous avons-foi être sauvés,
de la même manière qu'eux.

χάρις grâce

- Ac 15:40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν
 παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
- Ac 15:40 Quant à Paul, il a fait choix de Silas et il est parti,
 confié par les frères à la grâce du Seigneur.
- Ac 18:27 βουλομένων δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
 προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν,
 ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·
- Ac 18:27 Or comme lui (Apollon) décidait de traverser vers l'Achaïe,
 les frères, l'y ayant encouragé,
 ont écrit aux appreneurs (de cette région) de l'accueillir ;
 arrivé là, il a été, de par la grâce, d'un grand secours à ceux qui avaient eu foi,
- Ac 20:24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ
 ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου
 καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
 διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
- Ac 20:24 Mais d'aucune façon je ne tiens ma vie pour précieuse,
 pourvu que j'accomplisse ma course
 et le service dont m'a chargé le Seigneur Yeshou'a / Jésus :
 rendre témoignage à l'Annonce-Heureuse de la grâce de Dieu.
- Ac 20:32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
 τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι
 καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πάσιν.
- Ac 20:32 Et maintenant, je vous remets / confie au Seigneur et à la parole de sa grâce,
 qui a le pouvoir de (vous) construire
 et de (vous) donner l'héritage parmi tous les sanctifiés.
- Ac 24:27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον,
 θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις
 ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
- Ac 24:27 Or, deux années accomplies° {= s'étant écoulées}, Félix eut pour successeur Porcius Festus,
 mais, voulant accorder une grâce aux / gagner les (bonnes) grâces des Juifs,
 Félix a laissé Paul lié {= en prison}.
- Ac 25: 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ,
 ἐνέδραν ποιῶντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
- Ac 25: 2 Les chefs-des-prêtres et les notables juifs ont porté plainte auprès de (Festus) contre Paul
- Ac 25: 3 et lui demandaient en grâce, contre (Paul),
 de l'envoyer chercher {pour le faire venir} à Jérusalem ;
 ils préparaient une embuscade pour le tuer en route.
- Ac 25: 9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι
 ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν,
 Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
- Ac 25: 9 Or Festus,
 voulant accorder une grâce aux / gagner les (bonnes) grâces des Juifs, a répondu à Paul :
 Veux-tu monter à Jérusalem pour être jugé là-dessus par moi ?

χάρις grâce

- Rm 1: 5 δι' οὗ ἐλάβομεν **χάριν** καὶ **ἀποστολήν** εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
- Rm 1: 4 ... Yeshou'a, Messie, notre Seigneur,
- Rm 1: 5 par qui nous avons reçu **grâce** et **mission d'apôtre** pour amener à l'obéissance de la foi toutes les nations, en l'honneur de son Nom.
- Rm 1: 7 πάσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, **χάρις** ὑμῖν καὶ **εἰρήνη** ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Rm 1: 7 à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, aux saints par appel, à vous, **grâce** et **paix** de la part de **Dieu**, notre Père et du **Seigneur, Yeshou'a, Messie**.
- Rm 3:24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ **χάριτι** διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
- Rm 3:23 tous en effet, ont péché et sont privés de la gloire de Dieu.
- Rm 3:24 Il sont **justifiés** gratuitement par sa **grâce** en vertu du rachat qui est en Messie Yeshou'a / Christ Jésus,
- Rm 4: 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ **χάριν** ἀλλὰ κατὰ **ὀφείλημα**,
- Rm 4: 4 Or, à celui qui œuvre,
- Rm 4: 5 mais à celui qui n'œuvre pas, mais a foi en Celui qui justifie l'impie sa foi est comptée⁸ comme justice.
- Rm 4:16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ **χάριν**, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
- Rm 4:16 Voilà pourquoi (tout vient) de la foi, afin que ce soit par **grâce**, et qu'ainsi la Promesse soit ferme pour toute la descendance, non seulement pour celle de la Loi, mais encore pour celle de la foi d'Abraham, lequel est notre père à tous,
- Rm 5: 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγήν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν **χάριν** ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.
- Rm 5: 1 Étant donc justifiés par la foi, nous sommes en paix avec Dieu ⁸ par notre Seigneur Yeshou'a Messie,
- Rm 5: 2 à qui nous devons d'avoir eu accès, par la foi, à cette **grâce** où nous sommes établis, et de nous vanter dans l'espérance de la gloire de Dieu.

⁸ « nous sommes en paix », autre leçon: « soyons en paix »

χάρις grâce

- Rm 5:15 Ἀλλ' οὐχ ὥς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα·
εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον,
πολλῷ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ
καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ
εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
- Rm 5:15 Mais il n'en va pas du don comme de la faute ;
car, si par la chute d'un seul les nombreux ont subi la mort,
à bien plus forte raison la grâce de Dieu
et le don (consistant) dans la grâce d'un seul homme Yeshou'a Messie / Jésus Christ,
se sont-ils répandus en surabondance sur les nombreux.
- Rm 5:17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,
πολλῷ μᾶλλον
οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες
ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Rm 5:17 Car, si par la chute d'un seul, la mort a régné à cause d'un seul,
à bien plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice
régneront-ils dans la vie par le seul Yeshou'a Messie / Jésus Christ.
- Rm 5:20 νόμος δὲ παρεισήλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα·
οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
- Rm 5:21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- Rm 5:20 La Loi, certes, est intervenue pour que se multiplie la chute ;
mais où s'est multiplié le péché a surabondé la grâce,
- Rm 5:21 afin que, comme le péché a régné dans la mort,
ainsi la grâce règne par la justice pour la vie éternelle
par Yeshou'a Messie / Jésus Christ, notre Seigneur.
- Rm 6: 1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;
- Rm 6: 1 Que dirons-nous donc ?
Allons-nous rester dans le péché pour que la grâce se multiplie ?
- Rm 6: 2 Jamais de la vie! Nous qui sommes morts au péché, comment vivre encore en lui ?
- Rm 6:14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
- Rm 6:14 Car sur vous le péché ne dominera pas,
puisque vous n'êtes pas sous la Loi mais sous la grâce.
- Rm 6:15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
- Rm 6:15 Quoi donc!
Allons-nous pécher parce que nous ne sommes pas sous la Loi, mais sous la grâce ?
Jamais de la vie !
- Rm 6:16 Ne savez-vous pas que
si vous vous présentez à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir,
vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez,
soit du péché, pour la mort, soit de l'obéissance, pour la justice.
- Rm 6:17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
- Rm 6:17 Mais grâce à Dieu, après avoir été esclaves du péché,
vous avez obéi de tout cœur au modèle de doctrine auquel vous avez été remis ;
- Rm 6:18 libérés du péché, vous vous êtes asservis à la justice.

χάρις grâce

- Rm. 7:25 **χάρις** δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ
 τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ
 τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
- Rm 7:24 Malheureux homme que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort ?
- Rm 7:25 Mais **grâce** à Dieu par Yeshou'a Messie, notre Seigneur !
 Ainsi donc, moi je suis tout ensemble asservi par l'intelligence à la loi de Dieu,
 et par la chair à la loi du péché.
- Rm 11: 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν **χάριτος** γέγονεν·
- Rm 11: 6 εἰ δὲ **χάριτι**, οὐκέτι ἐξ **ἔργων**, ἐπεὶ ἡ **χάρις** οὐκέτι γίνεται **χάρις**.
- Rm 11: 5 De même donc, dans le temps présent, il s'est trouvé un reste **choisi** par **grâce**.
- Rm 11: 6 Mais si c'est par **grâce**, ce n'est donc point par les **œuvres** ;
 autrement la **grâce** n'est plus **grâce**
- Rm 12: 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς **χάριτος** τῆς **δοθείσης** μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν
 μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,
 ἐκάστω ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
- Rm 12: 3 Car, par la **grâce** qui m'a été **donnée**, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous
 Osty ne soyez pas plus raisonnables qu'il ne faut être raisonnable,
 mais soyez raisonnables de manière à demeurer raisonnables,
 Darby de ne pas avoir une haute pensée de lui-même, au-dessus de celle qu'il convient d'avoir,
 mais de penser de manière à avoir de saines pensées,
- Rm 12: 6 ἔχοντες δὲ **χαρίσματα** κατὰ τὴν **χάριν** τὴν **δοθεῖσαν** ἡμῖν διάφορα,
 εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
- Rm 12: 6 Mais nous avons des **dons** (différents), selon la **grâce** qui nous a été **donnée** :
 est-ce la prophétie ? (qu'on l'exerce) à proportion de la foi ;
- Rm 12: 7 est-ce un service ? (qu'on se mette) au service !
- Rm 15:15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους
 ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν **χάριν** τὴν **δοθεῖσάν** μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
- Rm 15:15 Mais je vous ai écrit assez hardiment par endroits,
 dans l'intention de raviver vos souvenirs,
 en raison de la **grâce** qui m'a été **donnée** par Dieu
- Rm 16:20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν
 ἐν τάχει.
 ἡ **χάρις** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
- Rm 16:20 Le Dieu de paix aura tôt fait de briser le Satan sous vos pieds.
 La **grâce** de notre Seigneur Yeshou'a / Jésus soit avec vous !

χάρις grâce

- 1Co 1: 3 **χάρις** ὑμῖν καὶ **εἰρήνη** ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Co 1: 1 Paul (...)
- 1Co 1: 2 à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe (...)
- 1Co 1: 3 à vous, **grâce** et **paix**,
de la part de Dieu, notre Père et du Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ !
- 1Co 1: 4 **Εὐχαριστῶ** τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν
ἐπὶ τῇ **χάριτι** τοῦ **θεοῦ** τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
- 1Co 1: 4 Je **rends-grâces** à Dieu toujours à votre sujet
pour la **grâce** de Dieu qui vous a été donnée en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.
- 1Co 1: 5 car en tout vous avez été enrichis en lui en toute parole et en toute connaissance ...
- 1Co 3:10 Κατὰ τὴν **χάριν** τοῦ **θεοῦ** τὴν δοθείσάν μοι
ὥς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,
ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
ἐκαστος δὲ βλέπेटω πῶς ἐποικοδομεῖ.
- 1Co 3:10 Selon la **grâce** de Dieu qui m'a été donnée,
tel un sage {= bon} architecte, j'ai posé le fondement ; un autre construit dessus ;
mais que chacun prenne garde à la manière dont il construit.
- 1Co 10:30 εἰ ἐγὼ **χάριτι** μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ **εὐχαριστῶ**;
- 1Co 10:30 Si je prends ma part en (rendant) **grâces**,
pourquoi serais-je diffamé pour ce dont je **rends-grâces** ?
- 1Co 15:10 **χάριτι** δὲ **θεοῦ** εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ **χάρις** **αὐτοῦ** ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη,
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,
οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ **χάρις** τοῦ **θεοῦ** [ἡ] σὺν ἐμοί.
- 1Co 15: 9 Car je suis le moindre des envoyés / apôtres (...)
- 1Co 15:10 Mais par la **grâce** de Dieu je suis ce que je suis,
et sa **grâce** envers moi n'est pas devenue vide {= vaine} :
mais plus qu'eux tous je me suis fatigué,
non pas moi, certes, mais la **grâce** de Dieu, avec moi.
- 1Co 15:57 τῷ δὲ θεῷ **χάρις** τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος
διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Co 15:56 *L'aiguillon de la mort*, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la Loi.
- 1Co 15:57 Mais **grâce** à Dieu,
qui nous donne la victoire par notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- 1Co 16: 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε,
δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν **χάριν** ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ.
- 1Co 16: 1 Pour ce qui est de la collecte en faveur des saints (...)
- 1Co 16: 3 Et, quand je serai là, ceux que vous aurez éprouvés {= jugés aptes},
je les enverrai° (-en-mission), munis de lettres, porter votre **grâce** {= bienfait} à Jérusalem ;
- 1Co 16:23 ἡ **χάρις** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
- 1Co 16:23 La **grâce** du **Seigneur Yeshou'a** / Jésus soit avec vous!

χάρις grâce

- 2Co. 1: 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 2Co 1: 1 Paul (...) et Timothée, le frère,
à l'Eglise de Dieu établie à Corinthe, ainsi qu'à tous les saints qui sont dans l'Achaïe entière;
- 2Co 1: 2 à vous grâce et paix
de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ!
- 2Co 1:12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
[καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.
- 2Co 1:12 Ce dont nous nous vantons, c'est ce témoignage de notre conscience
que nous nous sommes comportés dans le monde,
— et plus particulièrement envers vous —
avec la simplicité et la pureté qui viennent de Dieu,
non pas avec une sagesse charnelle, mais bien avec la grâce de Dieu.
- 2Co 1:15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν,
ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,
- 2Co 1:15 C'est dans cette assurance que je voulais venir chez vous tout d'abord
pour que vous ayiez {= vous procurer} une seconde grâce ;
- 2Co 2:14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ
καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.
- 2Co 2:14 Grâce soit à Dieu
qui, dans le Messie / Christ, nous emmène sans cesse dans (son) triomphe
et qui, par nous, manifeste en tous lieux la (bonne) odeur de sa connaissance.
- 2Co 4:15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς,
ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ
εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
- 2Co 4:12 Ainsi donc, la mort est à l'œuvre en nous, et la vie en vous.
- 2Co 4:13 Mais (...) nous aussi, nous avons foi, et c'est pourquoi nous parlons,
- 2Co 4:14 sachant que Celui qui a relevé le Seigneur Jésus nous relèvera, nous aussi,
avec Jésus, et nous placera près [de lui] avec vous.
- 2Co 4:15 Et tout cela à cause de vous, pour que la grâce, en se multipliant,
fasse abonder l'action-de-grâces chez un plus grand nombre, à la gloire de Dieu.
- 2Co. 6: 1 Συνεργοῦντες δὲ
καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.
- 2Co 6: 1 Or (puisque) nous œuvrons avec (Lui),
nous vous exhortons à ne pas recevoir pour du vide / en vain la grâce de Dieu.

χάρις grâce

- 2Co 8: 1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί,
τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ τὴν **δεδομένην** ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,
- 2Co 8: 1 Nous vous faisons connaître, frères,
la **grâce** de Dieu qui a été **donnée** {= accordée} aux Eglises de Macédoine.
- 2Co 8: 2 C'est que, dans les multiples épreuves⁹ de la détresse,
l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont débordé chez eux
en la richesse de leur générosité.
- 2Co 8: 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν
τὴν **χάριν** καὶ τὴν **κοινωνίαν** τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,
- 2Co 8: 3 Selon leurs moyens, je l'atteste, et au-delà de leurs moyens, spontanément,
2Co 8: 4 avec beaucoup d'insistance, ils ont imploré de nous
la **grâce** / faveur et la **communion** à ce service en faveur des saints.
- 2Co 8: 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον,
ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν **χάριν** ταύτην.
- 2Co 8: 7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε,
πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ,
ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ **χαρίτι** περισσεύετε.
- 2Co 8: 6 Aussi avons-nous exhorté Tite
à mener à bonne fin chez vous cette **grâce** {= ce bienfait}, comme il avait commencé.
- 2Co 8: 7 Mais, de même que vous abondez en tout, foi, parole, science,
empressement de toute nature, amour qui de nous a passé en vous,
il vous faut aussi abonder en cette **grâce** {= ce bienfait}.
- 2Co 8: 9 γινώσκετε γὰρ τὴν **χάριν** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν,
ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.
- 2Co 8: 9 Vous connaissez, en effet,
la **grâce** {= le bienfait} de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
qui à cause de vous s'est fait pauvre, alors qu'il était riche,
pour vous enrichir par sa pauvreté.
- 2Co 8:16 **Χάρις** δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,
- 2Co 8:16 **Grâce** soit à Dieu qui met au cœur de Titus le même empressement pour vous.
- 2Co 8:19 οὐ μόνον δὲ
ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν
σὺν τῇ **χαρίτι** ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν
πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,
- 2Co 8:18 Nous envoyons avec lui
le frère dont toute les Eglises font la louange / éloge au sujet de l'Annonce-Heureuse ⁹.
- 2Co 8:19 Ce n'est pas tout,
il a encore été désigné à mains levées par les Eglises
comme notre compagnon de voyage dans cette **grâce** {= ce bienfait}
dont le service est assuré par nous
pour la gloire du Seigneur lui-même et (la satisfaction de) notre ardeur.

⁹ Luc ?

χάρις grâce

- 2Co. 9: 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν **χάριν** περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,
ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
- 2Co 9: 8 Dieu d'ailleurs peut faire abonder pour vous toute sorte de **grâce** {= bienfaits},
afin que possédant en tout, toujours, tout ce qu'il vous faut,
vous abondiez pour toute bonne œuvre,
- 2Co 9:12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης
οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων,
ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν **εὐχαριστιῶν** τῷ θεῷ·
- 2Co 9:13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
- 2Co 9:14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν **χάριν** τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
- 2Co 9:15 **χάρις** τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγίτῳ αὐτοῦ **δωρεᾶ**.
- 2Co 9:12 Car le service de cet office {= cette collecte}
ne doit pas seulement combler les manques {= besoins} des saints
mais faire surabonder les **actions-de-grâces** envers Dieu.
- 2Co 9:13 En éprouvant° (les bienfaits) de ce service, ils glorifieront Dieu
pour votre profession d'obéissance {= l'obéissance que vous professez}
envers l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ
et pour votre générosité dans la communion {= mise en commun} avec eux et avec tous.
- 2Co 9:14 Et, par leur supplication pour vous, ils (manifestent qu'ils) vous chérissent ardemment,
à cause de la **grâce** surabondante que Dieu (a répandue) sur vous.
- 2Co 9:15 **Grâce** soit à Dieu pour son ineffable **don** !
- 2Co 12: 9 καὶ εἴρηκέν μοι,
Ἄρκεϊ σοι ἡ **χάρις** μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.
ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου,
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.
- 2Co 12: 7 Et pour que la surabondance de ces révélations ne m'exalte pas,
il m'a été mis une écharde en la chair,
un messenger / ange de Satan pour me souffleter,
pour que je ne m'exalte pas !
- 2Co 12: 8 A ce sujet, par trois fois j'ai prié le Seigneur, pour qu'il s'écarte de moi.
- 2Co 12: 9 Mais il m'a déclaré :
Ma **grâce** te suffit, car la puissance se parfait dans la faiblesse.
C'est donc avec plaisir / volontiers que je me vanterai surtout de mes faiblesses,
pour que repose sur moi la puissance du Messie / Christ.
- 2Co 13:13 Ἡ **χάρις** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ **ἀγάπη** τοῦ θεοῦ
καὶ ἡ **κοινωνία** τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 2Co 13:13 Que la **grâce** du **Seigneur Yeshou'a, Messie** / Jésus, Christ,
et l'**amour** de Dieu
et la **communion** {OSTY = communication} du Souffle / de l'Esprit Saint
soient avec vous tous !

χάρις grâce

- Gal. 1: 3 **χάρις** ὑμῖν καὶ **εἰρήνη** ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
- Gal. 1: 3 **Grâce** à vous et **paix**
de la part de **Dieu**, notre Père, et du **Seigneur Yeshou'a, Messie** / Jésus, Christ,
- Gal. 1: 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε
ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν **χάρτι** [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
- Gal. 1: 6 Je m'étonne que, si vite,
vous désertiez Celui qui vous a appelés par la **grâce** [[**de Messie / Christ**]],
pour une Annonce-Heureuse différente.
- Gal. 1:15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου
καὶ καλέσας διὰ τῆς **χάριτος** αὐτοῦ
- Gal. 1:15 Mais lorsqu'il a plu
à celui qui m'avait *mis à part dès le ventre de ma mère*
et appelé par sa **grâce**. Jér. 1: 5; Is 49: 1.
- Gal. 1:16 de révéler son Fils en moi pour que j'en fasse l'heureuse-Annonce, parmi les nations ...
- Gal. 1:17 ... je suis parti pour l'Arabie, et de nouveau, je m'en suis retourné à Damas.
- Gal. 2: 9 καὶ γνόντες τὴν **χάριν** τὴν **δοθεῖσάν** μοι,
Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι,
δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας,
ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·
- Gal. 2: 9 ... et (re)connaissant la **grâce** qui m'a été **donnée** ¹⁰,
Jacques, Képhas et Jean qui passent pour être des colonnes,
nous ont donné la (main) droite ¹¹, à moi et à Barnabé, en (signe de) communion :
nous serions, nous, pour les nations, et eux pour les circoncis.
- Gal. 2:21 οὐκ ἀθετῶ τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ·
εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
- Gal. 2:21 Je ne met-pas-de-côté / rejette / méprise pas la **grâce** de Dieu ;
car si c'est par le moyen de la Loi que vient la justice,
alors Messie / Christ est mort pour rien.
- Gal. 5: 4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
τῆς **χάριτος** ἐξέπεσατε.
- Gal. 5: 4 Vous vous êtes exclus de Messie / Christ,
vous qui vous justifiez {= cherchez la justification} dans la Loi,
vous êtes déçus de la **grâce**.
- Gal. 5: 5 Pour nous en effet,
c'est par le Souffle que nous attendons de la foi la justice espérée.
- Gal. 5: 6 Car, en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
ni la circoncision n'a de valeur, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par l'amour.
- Gal. 6:18 Ἡ **χάρις** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί·
ἀμήν.
- Gal. 6:18 La **grâce** de notre **Seigneur Jésus Christ** soit avec votre souffle, frères ! Amen.

¹⁰ Cf. surtout Eph 3,2 s.

¹¹ Sur ce geste, cf. 1 Mac 6:58; 11:50,62,66; 13:45:50; etc.

χάρις grâce

- Eph. 1: 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Eph. 1: 1 Paul, envoyé / apôtre de Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, par la volonté de Dieu,
aux saints et fidèles en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus.
- Eph. 1: 2 A vous grâce et paix
de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Yeshou‘a Messie / Jésus Christ.
- Eph. 1: 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ
ᾗς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.
- Eph. 1: 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
- Eph. 1: 4 C'est ainsi qu'Il nous a choisis / élus en Lui, dès avant la fondation du monde,
pour être saints et sans-défauts devant Lui, dans l'amour,
- Eph. 1: 5 déterminant d'avance que nous serions pour Lui des fils adoptifs
par Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,
- Eph. 1: 6 à la louange de gloire de sa grâce,
grâce dont Il nous a comblés dans le Bien-Aimé.
- Eph. 1: 7 En lui nous avons le rachat, par son sang,
la rémission des chutes {= fautes}, selon la richesse de sa grâce,
- Eph. 1: 8 qu'Il a fait abonder pour nous, en toute sagesse et prudence :
- Eph. 2: 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν
συνεζωποίησεν τῷ Χριστῷ, - χάριτί ἐστε σεσωσμένοι -
- Eph. 2: 6 καὶ συνήγειρεν
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
- Eph. 2: 7 ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις
τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
- Eph. 2: 8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως·
καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·
- Eph. 2: 4 Mais Dieu, (qui est) riche en miséricorde,
à cause du grand amour dont Il nous a aimés,
- Eph. 2: 5 alors que nous étions morts par nos fautes,
nous a fait-(re)vivre-avec le Messie / Christ,
— c'est par grâce que vous êtes sauvés ! —
- Eph. 2: 6 et nous a relevés-avec
et fait asseoir-avec Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, dans les (lieux)-célestes,
- Eph. 2: 7 pour montrer dans les âges à venir l'extraordinaire richesse de sa grâce,
par sa bonté° pour nous en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus.
- Eph. 2: 8 C'est par grâce, en effet, que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi.
et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu ;
- Eph. 2: 9 cela ne vient pas des œuvres, pour que nul ne se vante.

χάρις grâce

- Eph. 3: 2 εἴ γε ἠκούσατε
τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,
- Eph. 3: 2 si vous avez appris
comment m'a été dispensée la grâce de Dieu qui m'a été donnée pour vous (...)
- Eph. 3: 4 pour cela, à me lire, vous pouvez comprendre
l'intelligence que j'ai du Mystère du Messie / Christ.
- Eph. 3: 7 οὗ ἐγενήθην διάκονος
κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
- Eph. 3: 6 les nations ont le même héritage, le même Corps, la même Promesse,
en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, par le moyen de l'Annonce-Heureuse,
- Eph. 3: 7 dont je suis devenu serviteur
selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donnée
selon l'activité de sa puissance :
- Eph. 3: 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἀγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ
- Eph. 3: 8 A moi, le moindre de tous les saints, a été donnée cette grâce-là,
de faire aux nations l'heureuse-annonce de l'insondable richesse du Messie / Christ
- Eph. 3: 9 et de mettre-en-lumière ce qu'est la dispensation du Mystère ...
- Eph. 4: 7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
- Eph. 4: 4 Il n'y a qu'un Corps et qu'un Souffle / Esprit,
puisque vous avez été appelés par votre appel à une seule espérance (...)
- Eph. 4: 7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée
selon la mesure du don du Messie / Christ.
- Eph. 4:29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,
ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.
- Eph. 4:29 Qu'aucune parole corrompue ne sorte de votre bouche,
mais — s'il en est besoin — une qui soit bonne pour la construction {= construire}
afin de donner grâce à ceux qui l'entendent.
- Eph. 6:24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν
ἐν ἀφθαρσίᾳ.
- Eph. 6:23 Paix aux frères et amour avec foi.
de par Dieu le Père et le Seigneur Yeshou'a Messie / Jésus Christ.
- Eph. 6:24 La grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur
Yeshou'a Messie / Jésus Christ,
dans l'incorruption ¹² !

¹² Osty traduit “d'un amour incorruptible”, d'autres “la vie incorruptible”

χάρις grâce

- Phil. 1: 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Phil. 1: 1 Paul et Timothée, esclaves de Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus,
à tous les saints en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, qui sont à Philippes,
ainsi qu'aux évêques et aux serviteurs / diacres
- Phil. 1: 2 à vous, grâce et paix,
de la part de Dieu, notre Père et du Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.
- Phil. 1: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ
τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν
διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς,
ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου
καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
- Phil. 1: 7 Il n'est que juste pour moi de penser ainsi de vous tous,
puisque je vous porte dans mon cœur,
vous qui,
dans mes liens
comme dans la défense et l'affermissement de l'Annonce-Heureuse,
avez tous part à ma grâce.
- Phil. 4:23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
- Phil. 4:23 La grâce du Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ soit avec votre esprit !

χάρις grâce

- Col. 1: 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
- Col. 1: 1 Paul, envoyé / apôtre de Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, par la volonté de Dieu,
et Timothée, le frère,
- Col. 1: 2 aux saints qui sont à Colosses, frères, fidèles en Christ,
à vous, grâce et paix,
de la part de Dieu, notre Père !
- Col. 1: 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον
καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,
ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
- Col. 1: 5 ... l'Annonce-Heureuse,
Col. 1: 6 qui est parvenue chez vous ;
de même que, dans le monde entier, elle ne cesse de fructifier et de croître,
ainsi fait-elle chez vous,
depuis le jour où vous avez écouté et reconnu la grâce de Dieu, dans la vérité,
- Col. 1: 7 selon ce {= l'enseignement} que vous avez appris d'Épaphras,
notre bien-aimé co-esclave {= compagnon de service},
qui est pour vous un fidèle serviteur du Messie / Christ.
- Col. 3:16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως,
ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς,
ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι
ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·
- Col. 3:16 Que la Parole du Messie / Christ habite en vous richement ;
en toute sagesse, enseignez-vous et avertissez-vous mutuellement,
chantez dans vos cœurs pour Dieu
des psaumes, des hymnes, des cantiques (inspirés par le) Souffle, (inspirés par) la grâce.
- Col. 4: 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος,
εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
- Col. 4: 6 Votre parole,
(qu'elle soit) toujours (pleine) de grâce, assaisonnée de sel,
pour savoir comme il se doit répondre à chacun.
- Col. 4:18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν.
ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.
- Col 4:18 La salutation est de ma main, à moi, Paul.
Souvenez-vous de mes liens.
La grâce soit avec vous !

χάρις grâce

- 1 Th 1: 1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων
ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.
- 1 Th 1: 1 Paulus, Silas / Sylvain et Timothéos,
à l'Eglise des Thessaloniens
en Dieu Père et dans le Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
à vous grâce et paix.
- 1 Th 5:28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
- 1 Th 5:28 La grâce de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, soit avec vous !
- 2Th. 1: 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 2Th 1: 1 Paulus, Silas / Sylvain et Timothéos,
à l'Eglise des Thessaloniens
qui est en Dieu, notre Père, et dans le Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ ;
- 2Th 1: 2 à vous grâce et paix
de la part de Dieu Père et du Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ !
- 2Th. 1:12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ,
κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 2Th 1:11 C'est pour cela que nous prions toujours pour vous :
que notre Dieu vous juge dignes de son appel ;
qu'il accomplisse° en vous avec puissance tout désir de bien et l'œuvre de la foi,
- 2Th 1:12 afin que le Nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous et vous en lui,
selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- 2Th. 2:16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
- 2Th 2:16 Que notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ lui-même,
et que Dieu, notre Père,
qui nous a aimés
et nous a donné, par grâce, réconfort éternel et bonne espérance,
- 2Th 2:17 réconfortent vos cœurs et les affermissent en toute bonne œuvre et parole.
- 2Th. 3:18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 2Th 3:18 La grâce de notre Seigneur Yeshou'a Messie / Jésus Christ soit avec vous tous !

χάρις grâce

- 1Tim 1: 2 Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει,
χάρις ἔλεος εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 1Tim 1: 1 Paulus, envoyé / apôtre de Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus,
selon un ordre de Dieu, notre Sauveur
et de Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, notre espérance.
- 1Tim 1: 2 à Timothéos, mon véritable enfant dans la foi,
grâce, miséricorde, paix,
de la part de Dieu Père et de Messie Yeshou‘a / Christ Jésus, notre Seigneur !
- 1Tim 1:12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν
- 1Tim 1:12 J'ai {= je rends} grâce à celui qui m'a revêtu de puissance,
au Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, notre Seigneur,
de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'établissant dans le service,
- 1Tim 1:13 moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur, orgueilleux ...
- 1Tim 1:14 ὑπερεπλέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
- 1Tim 1:13 ... mais on m'a fait miséricorde,
parce que j'avais agi par ignorance, n'ayant pas la foi.
- 1Tim 1:14 Et la grâce de notre Seigneur s'est plus que multipliée,
avec la foi et l'amour qui est en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus.
- 1Tim 6:21 ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν.
Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
- 1Tim 6:20 Ô Timothéos, garde le dépôt,
te détournant° du verbiage profane et des objections de la pseudo-connaissance.
- 1Tim 6:21 Quelques-uns, qui en font profession, se sont écartés de la foi.
La grâce soit avec vous tous.

χάρις grâce

- 2Tim. 1: 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ, **χάρις ἔλεος εἰρήνη**
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 2Tim. 1: 3 **Χάριν ἔχω** τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει,
ὥς ἀδιάλειπτον **ἔχω** τὴν περὶ σοῦ μνείαν
ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
- 2Tim. 1: 1 Paulus, envoyé / apôtre de Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, par la volonté de Dieu,
selon la promesse de vie qui est en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus,
- 2Tim. 1: 2 à Timothéos, (mon) enfant bien-aimé,
grâce, miséricorde, paix,
de la part de **Dieu**, Père, et de **Messie Yeshou‘a** / Christ Jésus, notre Seigneur !
- 2Tim. 1: 3 J'ai {= je rends} **grâce** à Dieu,
à qui je rends un culte à la suite de mes ancêtres avec une conscience pure,
lorsque sans relâche j'ai {= je fais} mémoire de toi
dans mes supplications / intercessions, nuit et jour.
- 2Tim. 1: 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία,
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ
κατὰ ἰδίαν **πρόθεσιν**
καὶ **χάριν**, τὴν **δοθεῖσαν** ἡμῖν ἐν **Χριστῷ Ἰησοῦ** πρὸ χρόνων αἰωνίων,
- 2Tim. 1: 8 N'aie donc pas honte du témoignage à rendre à notre Seigneur
ni de moi son prisonnier,
mais prends ta part de souffrances pour l'Annonce-Heureuse,
selon la puissance de Dieu,
- 2Tim. 1: 9 qui nous a sauvés et appelés d'un saint appel,
non pas selon nos œuvres,
mais selon son propre **propos**
et sa **grâce**, à nous **donnée** en **Messie, Yeshou‘a** / Christ, Jésus,
avant des temps éternels ...
- 2Tim. 2: 1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ **χάριτι** τῇ ἐν **Χριστῷ Ἰησοῦ**,
- 2Tim. 2: 1 Toi donc, mon enfant, revêts-toi-de-puissance
dans la **grâce** qui est en **Messie Yeshou‘a** / Christ Jésus.
- 2Tim 4:22 Ὁ **κύριος** μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
ἡ **χάρις** μεθ' ὑμῶν.
- 2Tim. 4:22 Le **Seigneur** soit avec ton souffle / esprit !
La **grâce** soit avec vous !

χάρις grâce

- Tite 1: 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν·
χάρις καὶ | εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος | ἡμῶν.
- Tite 1: 1 Paulus (...)
- Tite 1: 4 à Titus, mon véritable enfant selon une commune foi,
grâce et paix
de la part de Dieu, Père, et de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, notre Sauveur !
- Tite 2:11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν | ἀνθρώποις,
- Tite 2:11 Car la grâce de Dieu est apparue, salutaire à tous les hommes,
- Tite 2:12 nous éduquant à (re)nier / refuser l'impiété et les désirs / convoitises du monde
pour vivre avec bon sens, justice et piété dans le monde présent ...
- Tite 3: 7 ἵνα δικαιω|θέντες τῇ ἐκείνου χάριτι
κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' | ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
- Tite 3: 5 ce n'est pas d'après les œuvres que nous avons faites en (notre) justice,
mais selon sa miséricorde
qu'il nous a sauvés,
par un bain de régénération
et de renouvellement du Souffle / Esprit Saint,
- Tite 3: 6 qu'il a répandu sur nous richement
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, notre Sauveur,
- Tite 3: 7 pour que,
justifiés par la grâce de ce dernier (Yeshou'a Messie / Jésus Christ),
nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle.
- Tite 3:15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
Ἀσπασαι | τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
ἡ χάρις μετὰ πάντων | ὑμῶν.
- Tite 3:15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent.
Salue tous ceux qui ont de l'affection pour nous / nous embrassent dans la foi.
La grâce soit avec vous tous !
- Philémon 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Philémon 1 Paulus, prisonnier de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, et Timothéos, le frère,
à Philémon, notre bien-aimé et notre collaborateur,
- Philémon 2 à Apphia, notre sœur,
à Archippos, notre compagnon d'armes,
et à l'assemblée / l'Eglise (qui se réunit) dans ta maison ;
- Philémon 3 à vous, grâce et paix,
de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ !
- Philémon 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
- Philémon 25 La grâce du Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ soit avec votre souffle !

- χάρις grâce
- Hé. 2: 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως **χάριτι** θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.
- Hé. 2: 9 Mais, Celui qui a été *pour un peu abaissé au-dessous des anges*, Yeshou'a, à cause de la mort qu'Il a soufferte, nous le voyons *couronné de gloire et d'honneur*, afin que, par la **grâce** de Dieu pour tout homme, Il ait goûté la mort.
- Hé. 4:16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ **θρόνῳ** τῆς **χάριτος**, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ **χάριν** εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
- Hé. 4:16 Avançons donc avec assurance vers le **trône** de la **grâce**, pour recevoir miséricorde et trouver la **grâce** d'un secours opportun.
- Hé. 10:29 πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας, ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς **χάριτος** ἐνυβρίσας;
- Hé 10:28 Quelqu'un qui met-de-côté / rejette la Loi de Moïse, impitoyablement (sans compassion) il est mis à mort *sur* (le dire) *de deux ou trois témoins*;
- Hé 10:29 de quel pire châtement pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura piétiné le Fils de Dieu, tenu pour commun {= profane} le *sang de l'Alliance* par lequel il a été sanctifié, et outragé le Souffle de la **grâce** ?
- Hé. 12:15 ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς **χάριτος** τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,
- Hé. 12:14 *Recherchez la paix* avec tous et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur,
- Hé. 12:15 surveillant que personne ne soit privé de la **grâce** de Dieu, *à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant vers le haut, ne cause-du-tourment* ¹³ et que, par elle, le grand nombre ne soit souillé ;
- Hé. 12:28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες **ἔχωμεν χάριν**, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·
- Hé. 12:28 C'est pourquoi, puisque nous recevons un Royaume inébranlable, **ayons** de la reconnaissance / accueillons la **grâce**, par laquelle nous rendions à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et crainte;
- Hé. 13: 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ **χάριτι** βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
- Hé. 13: 9 Ne vous laissez pas entraîner par des enseignements divers et étrangers ; car il est bon que le cœur soit affermi par la **grâce**, non par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui en usent.
- Hé. 13:25 ἡ **χάρις** μετὰ πάντων ὑμῶν.
- Hé. 13:25 La **grâce** soit avec vous tous!

¹³ Citation de Dt 29:17 dans une version légèrement différente (intersion de deux lettres).

χάρις grâce

- Jac 4: 6 μείζονα δὲ **δίδωσιν χάριν**.
διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ **δίδωσιν χάριν**.
- Jac 4: 4 ... Celui-là donc qui veut être ami du monde se constitue ennemi de Dieu (...)
- Jac 4: 6 Mais la **grâce** qu'il **donne** est plus grande ; c'est pourquoi il est dit :
*Dieu s'oppose aux arrogants, mais aux humbles, il **donne** la **grâce**.* Pro 3:34
- 1Pe 1: 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος,
εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
χάρις ὑμῖν καὶ **εἰρήνη** πληθυνθείη.
- 1Pi 1: 1 Pierre, envoyé / apôtre de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
aux élus (qui sont) de passage dans la Dispersion
du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie,
- 1Pi 1: 2 élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, dans la sanctification du Souffle,
pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
Que la **grâce** et la **paix** vous soient multipliées !
- 1Pe 1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται
οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς **χάριτος** προφητεύσαντες,
- 1Pi 1:10 Au sujet de ce salut les prophètes qui ont prophétisé de la **grâce** qui vous était destinée
ont recherché et ont scruté avec soin,
- 1Pe 1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες,
τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν **χάριν**
ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Pi 1:13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre pensée et étant-sobres,
espérez parfaitement dans la **grâce**
qui vous sera apportée à la découverte {= révélation} de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ
- 1Pe 2:19 τοῦτο γὰρ **χάρις**
εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.
- 1Pe 2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο **χάρις** παρὰ θεῷ.
- 1Pi 2:19 Car c'est une **grâce**,
si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions,
souffrant injustement.
- 1Pi 2:20 Car quelle gloire y a-t-il,
si, ayant péché et étant souffletés, vous le supportez ?
mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous le supportez,
cela est une **grâce** devant Dieu,
- 1Pe 3: 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν,
ὥς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ
ἀπονέμοντες τιμὴν, ὥς καὶ συγκληρονόμοις **χάριτος ζωῆς**,
εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
- 1Pi 3: 7 Semblablement, vous, maris, co-habitez avec (vos femmes) selon la connaissance,
comme avec un vase plus faible, (c'est-à-dire) féminin,
leur portant honneur comme co-héritières, (elles) aussi, de la **grâce** de la **vie**,
pour que vos prières ne soient pas interrompues.

χάρις grâce

- 1Pe 4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν **χάρισμα**,
εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης **χάριτος** **θεοῦ**.
- 1Pi 4:10 Chacun selon le **don**° qu'il a reçu,
servez-vous / mettez-vous au service les uns des autres,
comme de bons intendants de la **grâce** (si) diverse **de Dieu**.
- 1Pe 5: 5 Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε,
ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ **δίδωσιν χάριν**.
- 1Pi 5: 5 Semblablement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ;
et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité ;
*car Dieu s'oppose aux arrogants, mais aux humbles, il **donne la grâce***.
- 1Pi 5: 6 Abaissez-vous / Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu,
afin qu'il vous élève, le moment (venu),
- Pro 3:34
- 1Pe 5:10 Ὁ δὲ θεὸς **πάσης χάριτος**,
ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,
ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.
- 1Pi 5:10 Mais le Dieu de **toute grâce**,
qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le Messie / Christ,
lorsque vous aurez souffert un peu de temps,
(ce Dieu) vous rendra parfaits, vous affermira, vous fortifiera°,
et vous (établira sur) un fondement (inébranlable).
- 1Pi 5:11 A lui [la gloire et] le pouvoir, aux siècles des siècles, Amen !
- 1Pe 5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι,
δι' ὀλίγων ἔγραψα,
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ **χάριν τοῦ θεοῦ**.
εἰς ἣν στήτε.
- 1Pi 5:12 (C'est) par Sylvain,
qui est un frère fidèle, comme je l'estime,
(que) je vous ai écrit brièvement
vous exhortant
et attestant que c'est la vraie **grâce de Dieu**, (cette grâce) dans laquelle vous vous tenez.

χάρις grâce

- 2 Pe 1: 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη
ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- 2 Pe 1: 1 Syméon Pierre, serviteur / esclave et envoyé / apôtre de Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
à ceux à qui est échue la même précieuse foi qu'à nous,
par la justice de notre Dieu et du Sauveur, Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
- 2 Pe 1: 2 grâce et paix vous soient multipliés,
par la connaissance de Dieu et de Yeshou‘a / Jésus, notre Seigneur.
- 2 Pe 3:18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]
- 2 Pe 3:18 Mais croissez dans la grâce et la connaissance
de notre Seigneur et Sauveur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
à lui la gloire et maintenant et jusqu’au jour de l’éternité ! [[Amen !]]
- 2 Jn 1: 3 ἔσται μεθ’ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη
παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός,
ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
- 2 Jn 3 Avec nous seront grâce, miséricorde, paix,
de la part du Dieu Père et de la part de Yeshou‘a Messie / Jésus Christ, le Fils du Père,
en vérité et amour.
- Jude 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι,
οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἄσεβεῖς,
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν
καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
- Jude 1: 4 Il s'est en effet glissé (parmi vous) certains hommes
depuis longtemps désignés d'avance pour ce jugement, des impies
la grâce de notre Dieu, ils la changent en débauche
et, notre seul Maître et Seigneur, Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
ils le (re)nient {= refusent}.
- Ap 1: 4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἦν καὶ τοῦ ἐρχόμενου
καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων τῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ
- Ap. 1: 4 Yô'hânân, aux sept Églises, celles qui sont en Asie:
Grâce et paix à vous !
de la part de Celui qui-est et qui-était et qui-vient
et de la part des sept Souffles / Esprits qui (sont) devant son trône
- Ap 22:21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
- Ap. 22:21 La grâce du Seigneur Yeshou‘a / Jésus avec vous tous.